
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奇卡莫加战役个人回忆录(personal Recollections Of Chickamauga A Paper) 000001

2. 奇卡莫加战役个人回忆录(personal Recollections Of Chickamauga A Paper) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇卡莫加战役个人回忆录(Personal Recollections of Chickamauga A Paper)
第1/2页

['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz]
Personal Recollections
个人的 回忆

个人回忆录

[ɒv; əv]
of
的

的

[ˌtʃikə'mɔːgə] .
Chickamauga .
奇卡莫加 .

奇卡莫加。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)]
A PAPER
一个 纸

一篇论文

— [riːd] [bɪ'fɔː(r)] —
— READ BEFORE —
— 读 前 —

—阅读前请阅读—

[ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] [kə'mɑːndəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] ['ɔːdə(r)]
The Ohio Commandery of the Military Order
这 俄亥俄州 郡 的 这 军队 命令

俄亥俄州军事教团

— [ɒv; əv][ðə; ði] —
— OF THE —
— 的 这 —

-的-

['lɔɪəl] ['liːdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Loyal Legion of the United States ,
忠诚 军团 的 这 团结的 各州 ,

美国忠诚军团

[baɪ] [kəm'pænjən]
BY COMPANION
经过 伴侣

同伴

[dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['kɑːrnəhæn] ,
James R . Carnahan ,
詹姆斯 拉 . 卡纳汉 ,

詹姆斯·R·卡纳汉

[leɪt] ['kæptɪn] 86th ['redʒɪmənt][ˌɪndi'ænə][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['ɪnfəntri] ,
Late Captain 86th Regiment Indiana Volunteer Infantry ,
晚的 队长 86th 团 印第安纳州 志愿者 步兵 ,

已故印第安纳州第86志愿步兵团上尉

['dʒænjuəri][sɪks] , - .
January 6 , 1886 .
一月 6 , - .

1886年1月6日。

[ˌsɪnsɪ'næti] :
CINCINNATI :
辛辛那提 :

辛辛那提：

[eɪtʃ] . [siː] . ['ʃɛrɪk] & [ˌsiː 'əʊ] . - .
H . C . Sherrick & Co . 1886 .
H . C . 谢里克 & 合作 . - .

HC Sherrick & Co. 1886年。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] .
Personal Recollections of Chickamauga .
个人的 回忆 的 奇卡莫加 .

奇卡莫加的个人回忆。

[kəm'pænjənz] :
Companions :
同伴 :

同伴：

[sed] [æn; ən] ['emɪnənt] ['ɑːtɪst] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Said an eminent artist , as he stood and gazed on the picture his mind ,
说 一个 杰出 艺术家 , 作为 他 站立 和 凝视 在 这 图片 他的 头脑 ,

一位杰出的艺术家站在那里，凝视着画作，心中想着：

['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][hænd][hæd; həd] [rɔːt] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ɪts]['grændʒə(r)] ,
genius , and hand had wrought — a picture so wonderful in its grandeur ,
天才 , 和 手 有 锻 — 一个 图片 所以 精彩的 在 它是 宏伟 ,

天才与巧手共同创作——一幅气势恢宏、令人叹为观止的画作。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][pɔː'trei, pəu-] , " [ai][hæv; həv]
and in the vividness with which the subject was portrayed , " I have
和 在 这 生动性 和 哪个 这 主题 曾是 描绘 , " 我 有

['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .
painted for eternity .
绘 为了 永恒 .

而在这幅画作中，人物形象栩栩如生，"我为永恒而画"。

" [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] , [æz; əz]
" His picture was but the portrayal of his thoughts , his vision , as
" 他的 图片 曾是 但 这 描绘 的 他的 想法 , 他的 想象 , 作为

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] ,
the subject had impressed him ,
这 主题 有 印象深刻 他 ,

"他的画作不过是他根据描绘对象所受到的印象，表达了他的想法和见解。"

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ækt][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['evə(r)] [spiːk]
and by his act he gave it life , and it spoke , and will ever speak
和 经过 他的 行为 他 给予 它 生活 , 和 它 辐 , 和 将要 曾经 说话

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
to mankind .
到 人类 .

他的行为赋予了它生命，它开始说话，并将永远向人类说话。

[səʊ][hæv; həv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['peɪntɪd] [ɪn][ænd; ənd][ə'pɒn]['aʊə(r)][maɪndz] ,
So have each of us painted in and upon our minds ,
所以 有 每个 的 我们 绘 在 和 之上 我们的 思想 ,

所以，我们每个人心中都描绘了这样一幅画面。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [iːtʃ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
pictures of the exciting scenes through which each passed , and of which he
图片 的 这 激动人心 场景 通过 哪个 每个 通过了 , 和 的 哪个 他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] ,
was a part ,
曾是 一个 部分 ,

照片记录了他们各自经历的激动人心的场景，以及他们作为其中一员的经历。

[ðæt] [træn'spaɪəd][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [frɒm; frəm]['eɪprəl] , - , [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
that transpired in our Country from April , 1861 , to the close of the war
那 发生了 在 我们的 国家 从 四月 , - , 到 这 关闭 的 这 战争

[ɪn] - .
in 1865 .
在 - .

1861 年 4 月至 1865 年战争结束期间，我国发生的事件。

['wʌndəf(ə)l] , [grænd] , [hə'rəʊɪk] ['pɪktʃəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Wonderful , grand , heroic pictures they were that were painted day by day
精彩的 , 盛大 , 英勇 图片 他们 是 那 是 绘 天 经过 天

[θruː] [ðəʊz] [j'ɪəz] .
through those years .
通过 那些 年 .

这些画面精彩绝伦、气势恢宏、充满英雄气概，是那些年里每天描绘出来的。

[ɒn] [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['peɪntɪd] ,
On the brain , the mind , the memory of each of us were they painted ,
在 这 脑 , 这 头脑 , 这 记忆 的 每个 的 我们 是 他们 绘 ,

它们被描绘在我们每个人的大脑、心灵和记忆中。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [kɜːrvz] , [ðə; ði] ['iːvnli] [drɔːn] [laɪnz] ,
not with the graceful curves , the evenly drawn lines ,
不是 和 这 优美 曲线 , 这 均匀地 绘制 线条 ,

不是那些优美的曲线，也不是那些均匀的线条，

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [k'ʌləz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]
and pleasing blending of colors given by the professional artist in the quiet
和 令人愉悦 混合 的 颜色 给定 经过 这 专业的 艺术家 在 这 安静的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ,
of his studio ,
的 他的 工作室 ,

专业艺术家在安静的工作室里，呈现出令人愉悦的色彩融合效果。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ə'lɑːm] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mɪdnaɪt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ɑːmd] [həʊsts] ,
but in the alarm that came in the sudden midnight attack of armed hosts ,
但 在 这 警报 那 来了 在 这 突然 午夜 攻击 的 武装 主持人 ,

但午夜时分，武装分子突然发动袭击，这引发了人们的恐慌。

[ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] ,
the bursting of the tempest of battle in the early dawn ,
这 爆发 的 这 暴风雨 的 战斗 在 这 早期的 黎明 ,

黎明时分，战斗的风暴骤然爆发。

[ɔ:(r)][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈkɑ:nɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] .

or it was made in vivid coloring as the sun went down and closed a day of carnage and death .

或者 它 曾是 制成 在 生动 染色 作为 这 太阳 去 向下 和 关闭 一个 天 的 屠杀 和 死亡 .

或者，它是在夕阳西下、结束了一天的杀戮和死亡之后，用鲜艳的色彩描绘出来的。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhevi] [ænd; ənd] [di:p] - [ˈʃeɪdɪd] ; [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [stænd] [aʊt] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈmu:vɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] ;

The lines are heavy and deep - shaded ; the figures stand out as living , moving men and horses ;

这 线条 是 重的 和 深的 - 阴影 ; 这 数据 站立 出去 作为 活的 , 移动 男人 和 马匹 ;

线条粗犷有力，阴影浓重；人物形象栩栩如生，仿佛活生生的人和马；

[ðə; ði] [gʌnz] , [ænd; ənd] [ˈkænən] , [ænd; ənd] [ˈtræpɪŋz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈri:əl] , [nɒt] [ˈpeɪntɪd] [θɪŋz] .

the guns , and cannon , and trappings seem to be real , not painted things .

这 枪支 , 和 大炮 , 和 服饰 似乎 到 是 真实的 , 不是 绘 事物 .

枪支、大炮和各种道具看起来都是真的，而不是画上去的。

[ˈpɪktʃəz] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [ɔ:l] [taɪm] [ˈkænɒt] [ɪˈfeɪs] , [nɔ:(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌju: ˈes] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʊd] ,

Pictures these are that all time cannot efface , nor is there one of us to - day that would ,

图片 这些 是 那 全部 时间 不能 抹去 , 也不 是 那里 一 的 我们 到 - 天 那 会 ,

这些照片是时间无法抹去的，今天我们当中也没有人会想要抹去它们。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [blɒt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

if he could , blot them out of existence .

如果 他 可以 , 印迹 他们 出去 的 存在 .

如果可以，他会让他们从世上彻底消失。

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [mɑ:rts] [ɒv; əv] [treɪd] [meɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ˈevə(r)] [ænd; ənd] [əˈnɒn] ,

The busy marts of trade may shut them out for a while , but ever and anon ,

这 忙碌的 超市 的 贸易 可能 关闭 他们 出去 为了 一个 尽管 , 但 曾经 和 匿名 ,

熙熙攘攘的集市或许会暂时将他们拒之门外，但不久之后，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈθʌrəfeə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

in the crowded thoroughfare and in the

在 这 挤 通道 和 在 这

在拥挤的街道上和

[[ˌpi: ˈdʒi:] [fɔ:r]]

[Pg 4]

[页 4]

[第4页]

[rʌʃ] [ænd; ənd] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] , [ə; eɪ] [feɪs] [mi:ts] [ˌju: ˈes] [ðæt] [brɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] ,

rush and throng of men , a face meets us that brings to the mind ,

匆忙 和 人群 的 男人 , 一个 脸 满足 我们 那 带来 到 这 头脑 ,

熙熙攘攘的人群中，一张面孔映入眼帘，令人不禁想起：

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ,

like a sudden flash of light in the darkness ,

喜欢 一个 突然 闪光 的 光 在 这 黑暗 ,

就像黑暗中突然闪过的一道光，

[siːnz] [weə(r)] [ðæt] [feɪs] [met] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,
scenes where that face met your gaze in the storm of battle ,
场景 在哪里 那 脸 遇见 你的 目光 在 这 风暴 的 战斗 ,

在激烈的战斗中，你与那张脸相遇的场景

[ðə; ði] [aɪ] [ɔːl] [ə'bleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
the eye all ablaze in the excitement of the hour .
这 眼睛 全部 燃烧 在 这 激动 的 这 小时 .

兴奋之余，双眼闪闪发光。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɒmz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] .
A voice comes to your ears out of the noise and turmoil of the crowded city .
一个 嗓音 来 到 你的 耳朵 出去 的 这 噪音 和 动荡 的 这 挤 城市 .

在熙熙攘攘的城市喧嚣中，一个声音传入你的耳中。

[ðæt] [vɔɪs] [ə'rests] [jɔː(r); jə(r)] [steps] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [θrɒb] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] .
That voice arrests your steps and causes the heart to leap and throb as it has not done for years .
那 嗓音 逮捕 你的 步骤 和 原因 这 心 到 飞跃 和 搏动 作为 它 有 不是 完毕 为了 年 .

那声音让你停下脚步，让你的心怦怦直跳，这种感觉已经多年未曾有过。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
There is a veil over the picture ,
那里 是 一个 面纱 超过 这 图片 ,

画面上蒙着一层纱。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [grəʊn] [dɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .
or it has grown dim from the dust and heat and rush of the great metropolis .
或者 它 有 生长 暗淡 从 这 灰尘 和 热 和 匆忙 的 这 伟大的 都会 .

或者，它因大都市的尘土、酷热和喧嚣而变得昏暗。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ðæt] [sets] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ;
But there is something in the tones of that voice that sets you to brushing away the dust from the picture ;
但 那里 是 某物 在 这 音调 的 那 嗓音 那 套 你 到 刷牙 离开 这 灰尘 从 这 图片 ;

但那声音的语气中有一种力量，让你不由自主地想要拂去照片上的尘埃；

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['sʌmweə(r)] [əb'skjuəd] ,
for you know there is a picture somewhere obscured ,
为了 你 知道 那里 是 一个 图片 某处 模糊不清 ,

你知道，某处藏着一张被遮挡住的照片。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [aʊt] [wɪð] ['wʌndrəs] ['vɪvɪdnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,
and at last it stands out with wondrous vividness on the canvas of your memory ,
和 在 最后的 它 站立 出去 和 奇妙的 生动性 在 这 帆布 的 你的 记忆 ,

最后，它以惊人的鲜活度在你记忆的画布上凸显出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ,
and you see ,
和 你 看 ,

你看，

[bæk] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] ['pɪktʃə(r)]
back through more than a score of years that have passed since that picture
后退 通过 更多的 比 一个 分数 的 年 那 有 通过了 自从 那 图片
[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ,
was painted ,
曾是 绘 ,

时光倒流，回到那幅画创作以来的二十多年。

[hɪm] [huːz] [vɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] ['vɪktəri] ,
him whose voice you have just heard as he cheered on his men to victory ,
他 谁 嗓音 你 有 只是 听到 作为 他 欢呼 在 他的 男人 到 胜利 ,

你刚才听到的就是他，他当时正为他的士兵们加油鼓劲，激励他们走向胜利。

[ɔː(r)] ['ræli] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['deərɪŋ] ['efət] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]
or rallied his brave comrades for another daring effort to stem the tide of
或者 集结 他的 勇敢的 同志们 为了 其他 大胆 努力 到 干 这 潮 的
['bæt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
battle that was going against us .
战斗 那 曾是 去 反对 我们 .

或者号召他勇敢的战友们再次发起大胆的尝试，以阻止对我们不利的战局。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][maɪnd] , [juː; jʊ] [siː] , [nɒt][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] ,
And with that voice and face in mind , you see , not the comrades ,
和 和 那 嗓音 和 脸 在 头脑 , 你 看 , 不是 这 同志们 ,

想到那声音和那张脸，你就会明白，不是同志们，

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ðæt] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)] ['grɪzld]
the companions that gather about us to - night , with beard and hair grizzled
这 同伴 那 收集 关于 我们 到 - 夜晚 , 和 胡须 和 头发 斑白
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and gray ,
和 灰色的 ,

今晚聚集在我们周围的这些伙伴，他们胡须和头发都已灰白，

[wɪð] [steps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [leɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə'səʊʃɪeɪts]
with steps that are halting and lame , but the boys and associates
和 步骤 那 是 停止 和 瘸 , 但 这 男孩们 和 同事
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɔɪhʊd] [deɪz] ,
of our boyhood days ,
的 我们的 童年 天 ,

虽然步伐蹒跚，步履蹒跚，但我们童年时代的男孩和伙伴们，

[wɪð] [ɪ'læstɪk] [step] , [ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] .
with elastic step , and eyes bright with the vigor of young manhood .
和 松紧带 步 , 和 眼睛 明亮的 和 这 活力 的 年轻的 男子气概 .

他步伐轻盈有力，眼神中闪烁着年轻男子的活力。

[ɪf] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [duː; də][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [mə'rɪdiən] ,
If these pictures do not come to you with the sun at meridian ,
如果 这些 图片 做 不是 来 到 你 和 这 太阳 在 子午线 ,

如果这些照片不是在太阳位于正午时分拍摄的，

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] “ [ləʊ] [twelv] ,
they come to you at “ low twelve ,
他们 来 到 你 在 “ 低的 十二 ,

他们会在“十二点钟”来找你，

” [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɒləms] [muːv] [aʊt] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [flægz][ænd; ənd]
” as in your dreams you see the columns move out with flying flags and
” 作为 在 你的 梦境 你 看 这 列 移动 出去 和 飞行 旗帜 和
['weɪvɪŋ] ['bænəz] .
waving banners .
挥手 横幅 .

“就像你在梦中看到柱子移动，旗帜飘扬，横幅招展。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊdz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mɑːtʃt] , [ðə; ði] [striːmz] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
You see the dusty roads over which you marched , the streams at which you
你 看 这 尘土飞扬 道路 超过 哪个 你 行军 , 这 溪流 在 哪个 你
[slæk] [jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] ;
slacked your thirst ;
松懈 你的 口渴 ;

你看到了你行军走过的尘土飞扬的道路，看到了你解渴的小溪；

['maʊntən] [ænd; ənd] [pleɪn] , ['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['fɒrɪst] , [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
mountain and plain , river and forest , come and go .
山 和 清楚的 , 河 和 森林 , 来 和 去 .

山峦与平原，河流与森林，来来去去。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [set] [ɪn] ['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,
The scene changes , and you see the lines set in battle array ,
这 场景 变化 , 和 你 看 这 线条 放 在 战斗 大批 ,

场景切换，可以看到列队战斗的队伍。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skəːmiʃə] [ɒn]
and follow in your dream from the first shot of the skirmishers on
和 跟随 在 你的 梦 从 这 第一的 射击 的 这 散兵游勇 在
[θruː] [ðə; ði] ['veəriəs] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndrəsli] ['feɪθf(ə)l]['bæt(ə)l]['pɪktʃə(r)] ,
through the various figures of that wondrously faithful battle picture ,
通过 这 各种各样的 数据 的 那 奇妙地 忠实 战斗 图片 ,

从第一个镜头中出现的散兵游勇开始，跟随你的梦想，一路欣赏这幅栩栩如生的战斗画面中的各种人物。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
on and on , until in a shout of victory ,
在 和 在 , 直到 在 一个 喊 的 胜利 ,

就这样，一直持续到一声胜利的呐喊，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] ,
or a command for a charge in the heat of the contest ,
或者 一个 命令 为了 一个 收费 在 这 热 的 这 竞赛 ,

或者在激烈的比赛中下达冲锋的命令，

[juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] ['weɪkən][ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [juː; jʊ]
you suddenly waken and realize that you were viewing the pictures you
你 突然 唤醒 和 意识到 那 你 是 观看 这 图片 你
[helpt] [tuː; tə] [peɪnt] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['kænvəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
helped to paint on the great canvas of our Nation's history .
帮助 到 画 在 这 伟大的 帆布 的 我们的 国家的 历史 .

你突然醒来，意识到自己正在欣赏自己参与绘制的、描绘我们国家历史这幅宏伟画卷的画作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nəʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪnbəʊ] ,
It is said that no two persons see the same rainbow ,
它 是 说 那 不 二 人 看 这 相同的 彩虹 ,

据说，没有两个人看到的彩虹是完全相同的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ðæt] [iːtʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)]['səʊldʒə(r)] [siːz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
and it is especially true that each officer or soldier sees a different
和 它 是 尤其 真的 那 每个 官 或者 士兵 看到 一个 不同的

尤其值得注意的是，每个军官或士兵看到的景象都不同。

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bæt(ə)l] .
picture of the same battle .
图片 的 这 相同的 战斗 .

同一场战役的图片。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
Each had his special duty to perform ,
每个 有 他的 特别的 责任 到 履行 ,

每个人都有自己特殊的职责要履行。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [æz; əz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [briːf] [bʌt; bət] ['fɔːsəbl] ['ɔːdərs] .
each was to know nothing except as conveyed to him in brief but forcible orders .
每个 曾是 到 知道 没有什么 除了 作为 传递 到 他 在 简短的 但 强制的 订单 .

除简短但强有力的命令外，每个人都不得知晓任何其他信息。

[ðeəz] ['əʊnli][tuː; tə] [miːt] ['djuːti][ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['breɪvli] ;
Theirs only to meet duty and perform it intelligently and bravely ;
他们的 仅有的 到 见面 责任 和 履行 它 聪明地 和 勇敢地 ;

他们唯一的职责就是履行职责，并且要聪明勇敢地完成职责；

[ðeəz] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [mait] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːtiz] [wɪð] ['kʌmpəni] ,
theirs to see nothing except such matters as might come within their observation in the narrow compass of their duties with company ,
他们的 到 看 没有什么 除了 这样的 事情 作为 可能 来 之内 他们的 观察 在 这 狭窄的 罗盘 的 他们的 职责 和 公司 ,

他们只能看到在公司职责范围内，他们所能观察到的事物之外的任何其他事情。

['redʒɪmənt] , [ɔː(r)] [kə'mɑːnd] .
regiment , or command .
团 , 或者 命令 .

团，或指挥部。

[iːtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , ['peɪntɪd] [ɔː(r)][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [iːtʃ] ['veəriɪŋ] ,
Each , according to his nature , painted or had painted on his mind each varying ,
每个 , 根据 到 他的 自然 , 绘 或者 有 绘 在 他的 头脑 每个 变化 ,

每个人都根据自己的本性，在脑海中描绘或想象着不同的景象，每个景象都各不相同。

['ʃɪftɪŋ] [siːn] [θruː] [ðəʊz] ['bæt(ə)lz] — [siːnz] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [lɒst] [ænd; ənd]['bæt(ə)lz] [wʌn] .
shifting scene through those battles — scenes of battles lost and battles won .
转变 场景 通过 那些 战斗 — 场景 的 战斗 丢失的 和 战斗 韩元 .

在这些战役中不断变换场景——失败的战役场景和胜利的战役场景。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gɪv] , [nɒt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] ,
To - night I propose to give , not a detail of the orders that were issued ,
到 - 夜晚 我 提出 到 给 , 不是 一个 细节 的 这 订单 那 是 发布 ,

今晚我打算不提供已下达命令的细节，

[nɔː(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ'njuːtli][ðə; ði] ['veəriəs] ['muːvmənts] [meɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
nor to give minutely the various movements made , but only to give you the
也不 到 给 精确到分钟 这 各种各样的 移动 制成 , 但 仅有的 到 给 你 这
[ɪm'preʃnz] ,
impressions ,
印象 ,

也不打算详细描述各种动作，而只是给你们留下印象。

['pɪktʃəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,
pictures , if you will , that were made on my mind ,
图片 , 如果 你 将要 , 那 是 制成 在 我的 头脑 ,

那些在我脑海中形成的画面，或者说，那些画面。

[ænd; ənd][æz; əz] ['θʌrəli] [ɛn'ɡɹeɪvən] [ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n]
and as thoroughly engraven on the tablets of my memory as if written
和 作为 彻底 雕刻 在 这 片剂 的 我的 记忆 作为 如果 书面
[ˌðeər'ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ɛn'ɡreɪvərz] [pen] ,
thereon with an engraver's pen ,
其上 和 一个 雕刻师的 笔 ,

并且像用雕刻师的笔刻在上面一样，清晰地铭刻在我的记忆深处。

[ɒv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmbələnd] ['ɪntuː] [ˌtʃætə'nuːɡə] ,
of that battle that took the Army of the Cumberland into Chattanooga ,
的 那 战斗 那 采取 这 军队 的 这 坎伯兰 进入 查塔努加 ,

那场将坎伯兰军团带入查塔努加的战役，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [baɪ][məʊst] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] ,
and though by most considered a defeat and disaster ,
和 尽管 经过 最多 经过考虑的 一个 击败 和 灾难 ,

尽管大多数人认为这是一场失败和灾难，

[wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]
was in fact the battle that made it possible for us to occupy
曾是 在 事实 这 战斗 那 制成 它 可能的 为了 我们 到 占据
[ˌtʃætə'nuːɡə] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
Chattanooga and hold it .
查塔努加 和 抓住 它 .

事实上，正是这场战役使我们得以占领并守住查塔努加。

['liːvɪŋ] ['məːfriːz,bəːəu] [ɪn][dʒuːn] , - , [wiː; wi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [məkmɪnvɪl] , [tɛn] . ,
Leaving Murfreesboro in June , 1863 , we had marched to McMinville , Tenn . ,
离开 默弗里斯伯勒 在 六月 , - , 我们 有 行军 到 麦克明维尔 , 田纳西州 . ,

1863年6月，我们离开默弗里斯伯勒，一路行军到田纳西州的麦克明维尔。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [pəʊsts][ɒv; əv][dʒen] .
and had there spent the summer as one of the out - posts of Gen .
和 有 那里 花费 这 夏天 作为 一 的 这 出去 - 帖子 的 Gen .
['dʌbljuː] . [es] . ['roʊzˌkrænz] - ['ɑːmi] ,
W . S . Rosecrans ' army ,
W . S . 罗斯克兰斯 - 军队 ,

并在那里度过了整个夏天，作为罗斯克兰斯将军军队的前哨基地之一。

[waɪl] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ˌtʃætə'nuːɡə] .
while the remainder of his army advanced toward Chattanooga .
尽管 这 余 的 他的 军队 先进的 朝向 查塔努加 .

而他的其余部队则向查塔努加进军。

['liːvɪŋ] [məkmɪnvɪl] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['fʊli] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [əd'vɑːns] ,
Leaving McMinville when the time had fully come for the final advance ,
离开 麦克明维尔 什么时候 这 时间 有 完全 来 为了 这 最终的 进步 ,

当最终进攻的时机完全成熟时，他们离开了麦克明维尔。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət] ['brɪdʒpɔːt] .
we marched to join the remainder of the army at Bridgeport .
我们 行军 到 加入 这 余 的 这 军队 在 布里奇波特 .

我们行军前往布里奇波特与其余部队会合。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['brɪdʒpɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,
When we reached Bridgeport , however ,
什么时候 我们 达到 布里奇波特 , 然而 ,

然而，当我们到达布里奇波特时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] [ˌtʃætə'nuːgə] ,
we found the army had crossed the Tennessee River and was pushing on toward Chattanooga ,
我们 成立 这 军队 有 交叉 这 田纳西州 河 和 曾是 推动 在 朝向 查塔努加 ,

我们发现敌军已经渡过田纳西河，正向查塔努加方向推进。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɒn] .
and followed on .
和 随后 在 .

然后继续进行。

['aʊə(r)] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌtʃætə'nuːgə] [wɒz; wəz] [hæd; həd] [æz; əz] ['aʊə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [væn] [kliːvz] ,
Our first view of Chattanooga was had as our division , Van Cleve's ,
我们的 第一的 看法 的 查塔努加 曾是 有 作为 我们的 分配 , 范 克利夫斯 ,

我们第一次见到查塔努加是在我们分部，范克利夫公司的时候。

[ɒv; əv] [krɪtɛndənz] [kɔː(r)] — [ðə; ði] 21st — [pɑːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lʊkaʊt] ['maʊntən] ,
of Crittenden's Corps — the 21st — passed around the point of Lookout Mountain ,
的 克里滕登的 兵团 — 这 21st — 通过了 大约 这 观点 的 瞭望台 山 ,

克里滕登军团的第21军团绕过了瞭望山的山峰，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taʊn] ['ɒpəzɪt] ['mɒkəsɪn] [pɔɪnt] .
where it touches the Tennessee River down below the town opposite Moccasin Point .
在哪里 它 触摸 这 田纳西州 河 向下 以下 这 镇 对面的 鹿皮鞋 观点 .

在莫卡辛角镇对面的小镇下方，它与田纳西河相接。

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [taʊn] [ɒf] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [left] ;
There seemed nothing specially inviting to us in the little old town off to our left ;
那里 似乎 没有什么 特别 邀请 到 我们 在 这 小的 老的 镇 离开 到 我们的 左边 ;

左边那个古老的小镇似乎没有什么特别吸引我们的地方；

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
in fact , the invitation came to us to go in another direction .
在 事实 , 这 邀请 来了 到 我们 到 去 在 其他 方向 .

事实上，我们收到的邀请是让我们朝着另一个方向发展。

[əu'bei] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wiː; wi] [ðeə(r)] [rɪ'siːvd] , [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [tə'wɔːd] ['rɔsˌvɪl] ,
Obeying the order we there received , we hastened away up the valley toward Rossville ,
服从 这 命令 我们 那里 已收到 , 我们 加快 离开 向上 这 谷 朝向 罗斯维尔 ,

我们遵照那里的命令，匆匆沿着山谷向罗斯维尔方向赶去。

[ænd; ənd] [ɒn] [tə'wɔːd] ['rɪŋˌgəʊld] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [bræg] ,
and on toward Ringgold , in pursuit of Bragg ,
和 在 朝向 林戈尔德 , 在 追逐 的 布拉格 ,

然后继续向林戈尔德方向前进，追击布拉格。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['roʊzˌkrænz] - ['ɑːmi] .
who was at the time reported to be retreating before Rosecrans ' army .
WHO 曾是 在 这 时间 据报道 到 是 撤退 前 罗斯克兰斯 - 军队 .

当时有报道称，他正在罗斯克兰斯军队面前撤退。

[ɒn] [wiː; wi] [pʊʃt] , ['dʒɔɪnɪŋ]
On we pushed , joining
在 我们 推动 , 加入

我们继续前进，加入

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri][æt; ət] ['rɪŋˌgoʊld] .
the remainder of our corps and the cavalry at Ringgold .
这 余 的 我们的 兵团 和 这 骑兵 在 林戈尔德 .

我们军团的其余部分和骑兵驻扎在林戈尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mɑːtʃ] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]
It was a delightful march ; the roads were smooth , the weather was
它 曾是 一个 愉快 行进 ; 这 道路 是 光滑的 , 这 天气 曾是
['pɜːfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

这是一次令人愉快的行军；道路平坦，天气晴朗。

[ðə; ði] ['enəmi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
the enemy kept out of our way , and , in fact ,
这 敌人 保留 出去 的 我们的 方式 , 和 , 在 事实 ,

敌人避开了我们的去路，事实上，

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [naʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['faɪtɪŋ] .
we felt as though now there would be no more serious fighting .
我们 毛毡 作为 尽管 现在 那里 会 是 不 更多的 严肃的 斗争 .

我们当时觉得，以后不会再有激烈的战斗了。

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] ['drɪvn] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] [aʊt][ɒv; əv] [ken'tʌki] , [hæd; həd] [wɪpt]
Had we not driven the Confederate army out of Kentucky , had whipped
有 我们 不是 驱动 这 南方邦联 军队 出去 的 肯塔基州 , 有 鞭打
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [stəʊn] ['rɪvə(r)] ,
it at Stone River ,
它 在 石头 河 ,

如果我们没有把南方邦联军队赶出肯塔基州，没有在石河战役中击败他们，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frɒm; frəm] ['məːfriːzˌbəːəu] ,
and driven it all the way down from Murfreesboro ,
和 驱动 它 全部 这 方式 向下 从 默弗里斯伯勒 ,

然后一路从默弗里斯伯勒开下来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['strɒŋhəʊld] — [ˌtʃætə'nuːgə] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn] [pə'sjuːt] ?
and out of their stronghold — Chattanooga — and were yet in pursuit ?
和 出去 的 他们的 据点 — 查塔努加 — 和 是 然而 在 追逐 ?

他们离开了他们的据点——查塔努加——并且还在追击？

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][wɔː(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
Certainly the war would soon be over .
当然 这 战争 会 很快 是 超过 .

战争肯定很快就会结束。

[səʊ] [ðə; ði] [men] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
So the men thought and talked .
所以 这 男人 想法 和 谈话 .

于是男人们开始思考和交谈。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['rɪŋˌgəʊld] , [wiː; wi] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nɒt] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [wɜːdz] ,
When we reached Ringgold , we found , for some reason not clearly defined in words ,
什么时候 我们 达到 林戈尔德 , 我们 成立 , 为了 一些 原因 不是 清楚地 定义 在 字 ,

当我们到达林戈尔德时，我们发现，由于某种无法用语言明确描述的原因，

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [əd'vɑːns] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
that we would not advance any further in that particular direction .
那 我们 会 不是 进步 任何 更远 在 那 特别的 方向 .

我们不会再朝那个方向继续前进了。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [diːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] ['aʊə(r)] [kɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vɑːns] (?
In fact , it was deemed advisable that our corps should advance (?
在 事实 , 它 曾是 被认为 建议 那 我们的 兵团 应该 进步 (?

事实上，我们的军团应该前进（?

) ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] , [bæk] [ʌp] ['ɪntuː] ['lʊkaʊt] ['maʊntən] ['væli] .
) over the same route by which we had come , back up into Lookout Mountain valley .
) 超过 这 相同的 路线 经过 哪个 我们 有 来 , 后退 向上 进入 瞭望台 山 谷 .

沿着我们来时的路线，返回瞭望山谷。

[tuː] [wiːks] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - [wiː; wi] [spent] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] ,
Two weeks in that pleasant early autumn of 1863 we spent somewhat after the manner described in the old song ,
二 周 在 那 令人愉快的 早期的 秋天 的 - 我们 花费 有些 后 这 方式 描述 在 这 老的 歌曲 ,

在1863年初秋那个宜人的两周时间里，我们过着某种程度上像那首老歌里描述的那样的生活。

[wiː; wi]
we
我们

我们

“ ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ə'gen] .
“ Marched up the hill , and then marched down again .
“ 行军 向上 这 爬坡道 , 和 然后 行军 向下 再次 .

“爬上山坡，然后又下山。”

” [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪsəns] [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,
” We made a reconnoissance now here , now there ,
” 我们 制成 一个 侦察 现在 这里 , 现在 那里 ,

“我们一会儿在这里侦察一下，一会儿在那里侦察一下，

[iːtʃ] [taɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒen] . [bræg] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['veri] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
each time becoming more and more convinced that Gen . Bragg was in no very great hurry to get away ,
每个 时间 成为 更多的 和 更多的 确信 那 Gen . 布拉格 曾是 在 不 非常 伟大的 匆忙 到 得到 离开 ,

一次又一次地，他越来越确信布拉格将军并不急于离开。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [end][ðə; ði][wɔː(r)] ; [ɪn][fækt] ,
and speedily end the war ; in fact ,
和 迅速地 结尾 这 战争 ; 在 事实 ,

并尽快结束战争；事实上，

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [frʌnt] ;
we became fully persuaded that he preferred to remain in our immediate front ;
我们 成为 完全 被说服 那 他 首选 到 保持 在 我们的 即时 正面 ;
[neɪ] , [mɔː(r)] ,
nay , more ,
不 , 更多的 ,

我们完全确信他更愿意留在我们最前线；不，甚至更远。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
we were fast making the discovery that the enemy was for some
我们 是 快速地 制作 这 发现 那 这 敌人 曾是 为了 一些
['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'gresɪv] .
reason becoming more and more aggressive .
原因 成为 更多的 和 更多的 挑衅的 .

我们很快发现，由于某种原因，敌人变得越来越咄咄逼人。

[ðə; ði] [rɪ'kɒnɪsəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɜːd] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][væn] [kliːvz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒn]
The reconnoissance that was made by the Third Brigade of Van Cleve's Division on
这 侦察 那 曾是 制成 经过 这 第三 旅 的 范 克利夫斯 分配 在
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

范克莱夫师第三旅于周日进行的侦察行动

[sep'tembə(r)] 13th , [bɪ'jɒnd] [liː] & ['gɔːrdənz] [mɪlz] ,
September 13th , beyond Lee & Gordon's mills ,
九月 13th , 超过 李 & 戈登的 磨坊 ,

9月13日，在李和戈登的工厂之外，

[dɪ'veləpt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,
developed the fact that the enemy's lines were stronger than ever before ,
发达 这 事实 那 这 敌人的 线条 是 更强 比 曾经 前 ,

逐渐认识到敌军防线比以往任何时候都更加坚固。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] .
and that all our efforts to dislodge him were in vain .
和 那 全部 我们的 努力 到 松动 他 是 在 徒劳 .

我们所有试图赶走他的努力都徒劳无功。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd]
That the Confederates were receiving reinforcements could not be longer doubted
那 这 南方邦联 是 接收 增援部队 可以 不是 是 更长 怀疑
,
,
,

南方邦联获得增援这一点已毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] ; [dʒʌst] [weə(r)] [ɔː(r)]
and that a battle was imminent was now apparent to all ; just where or
和 那 一个 战斗 曾是 迫在眉睫 曾是 现在 明显 到 全部 ; 只是 在哪里 或者
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

一场战斗即将爆发，这一点现在已是人尽皆知；只是战斗地点和时间尚未确定。

['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɔː(r)][biː; bi] [ə'tækt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd]
whether our army would make the attack or be attacked , were the unsolved
无论 我们的 军队 会 制作 这 攻击 或者 是 遭到攻击 , 是 这 未解之谜
['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] .
questions of the problem .
问题 的 这 问题 .

我们的军队是会发起进攻还是会被进攻，这是该问题尚未解决的问题。

[iːtʃ] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] ,
Each day , as it came and passed ,
每个 天 , 作为 它 来了 和 通过了 ,

每一天，就这样来来去去，

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] ,
seemed to bring to all a more certain conviction that the conflict ,
似乎 到 带来 到 全部 一个 更多的 肯定 定罪 那 这 冲突 ,

似乎让所有人都更加确信，这场冲突……

[wen] [ɔː(r)] [weəsəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l][wʌn] .
when or wheresoever it should come , would be a most terrible one .
什么时候 或者 无论在何处 它 应该 来 , 会 是 一个 最多 糟糕的 一 .

无论何时何地发生，都将是一场极其可怕的灾难。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['fiːvərɪʃ] ['restləsnəs] [ðæt]
In this uncertainty , and with certain feverish restlessness that
在 这 不确定 , 和 和 肯定 发烧 躁动不安 那

在这种不确定性中，伴随着某种焦躁不安的情绪，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [in'dʒendə] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
is always engendered in anticipation of a battle ,
是 总是 产生的 在 预期 的 一个 战斗 ,

总是在对战斗的预期中产生的，

[ðə; ði] 21st [kɔː(r)] [leɪ] [ə'baʊt] ['krɔːfɪʃ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [liː] & ['gɔːrdənz] [mɪlz] .
the 21st Corps lay about Crawfish Springs and Lee & Gordon's mills .
这 21st 兵团 躺 关于 小龙虾 斯普林斯 和 李 & 戈登的 磨坊 .

第21军驻扎在克劳菲什泉和李-戈登磨坊附近。

['ekstrə] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['eni]
Extra ammunition had been issued to the troops as a precaution against any
额外的 弹药 有 到过 发布 到 这 军队 作为 一个 预防 反对 任何
[ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæt] [mait] [ə'raɪz] .
emergency that might arise .
紧急情况 那 可能 出现 .

为防范可能发生的任何紧急情况，部队已额外配发弹药。

[iːtʃ] ['kʌmpəni] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][men][ɪn][kæmp] ;
Each company officer had received orders to keep his men in camp ;
每个 公司 官 有 已收到 订单 到 保持 他的 男人 在 营 ;

各连队军官都接到命令，要求手下士兵留在营地；

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [stʊd] ['hɑːnist] ; ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
the horses of the artillery stood harnessed ; everything seemed to be in
这 马匹 的 这 炮兵 站立 已掌握 ; 一切 似乎 到 是 在
['redinəs] , [kʌm] [wɒt] [mait] .
readiness , come what might .
准备就绪 , 来 什么 可能 .

炮兵的马匹已经套好缰绳；一切似乎都已准备就绪，无论发生什么。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn]['fraɪdeɪ] ,
Such was the condition of affairs with our portion of the army on Friday ,
这样的 曾是 这 状况 的 事务 和 我们的 部分 的 这 军队 在 星期五 ，

这就是周五我们这部分军队的情况。

[ðə; ði] 18th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - .
the 18th of September , 1863 .
这 18th 的 九月 ， - .

1863年9月18日。

[ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɔːk] , [bəʊθ] [ə'mʌŋ] ['ɒfɪsəz]
The forenoon of that day had been spent in general talk , both among officers
这 午前 的 那 天 有 到过 花费 在 一般的 讲话 ， 两个都 之中 警官
[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [men] ,
and among men ,
和 之中 男人 ，

那天上午，军官和士兵们都在闲聊。

[ɒn][ðə; ði] [naʊ] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
on the now all - absorbing question as to the probabilities of a battle .
在 这 现在 全部 - 吸收 问题 作为 到 这 概率 的 一个 战斗 .

现在大家都在关注一个重要问题，那就是爆发战斗的可能性。

['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] , [ðə; ði] [θɜːd] , [kə'mɑːnd] [baɪ] [kɒl] . [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Our brigade , the Third , commanded by Col . Geo .
我们的 旅 ， 这 第三 ， 命令 经过 上校 . 地理 .

我们第三旅由乔治上校指挥。

[ef] . [dɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] 86th [ˌɪndi'ænə] , [leɪ] [nɪə(r)] ['krɔːfɪʃ] [sprɪŋz] .
F . Dick , of the 86th Indiana , lay near Crawfish Springs .
F . 迪克 ， 的 这 86th 印第安纳州 ， 躺 靠近 小龙虾 斯普林斯 .

印第安纳州第 86 步兵团的 F·迪克倒在了克劳菲什泉附近。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [nuːn] - [deɪ] [miːl] [ænd; ənd] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,
We had just finished our noon - day meal and pipes were lighted ,
我们 有 只是 完成的 我们的 中午 - 天 一顿饭 和 管道 是 照明 ，

我们刚吃完午饭，水管也点燃了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] [best]
and we were preparing to spend the hours of the afternoon as best
和 我们 是 准备 到 花费 这 小时 的 这 下午 作为 最好的
[wiː; wi] [mait] ,
we might ,
我们 可能 ，

我们正准备尽可能地度过下午的时光，

[wen] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɑː'tɪləri] [ʃɒt] [ɒf] [tə'wɔːd] ['rɪŋˌgoʊld] .
when we caught the sound of a distant artillery shot off toward Ringgold .
什么时候 我们 捕捉 这 声音 的 一个 遥远 炮兵 射击 离开 朝向 林戈尔德 .

我们听到远处传来炮火声，炮弹朝着林戈尔德方向发射。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bæt(ə)l]
This proved to be the first shot of what was so soon to be the battle
这 已证实 到 是 这 第一的 射击 的 什么 曾是 所以 很快 到 是 这 战斗
[ɒv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] .
of Chickamauga .
的 奇卡莫加 .

事实证明，这是即将到来的奇卡莫加战役的第一枪。

[ðə; ði] [ʃɒts] [gruː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] .
The shots grew in number , and more and more distinct .
这 镜头 生长 在 数字 ， 和 更多的 和 更多的 清楚的 .

枪声越来越多，也越来越清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
It required but little time for each officer and soldier to take in the
它 必需的 但 小的 时间 为了 每个 官 和 士兵 到 拿 在 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['riːəlaɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
situation and realize the condition of affairs .
情况 和 意识到 这 状况 的 事务 .

每个军官和士兵都很快了解了情况，认识到事态的严重性。

[wiː; wi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]
We knew from the sounds that were borne to us that the army of
我们 知道 从 这 声音 那 是 出生 到 我们 那 这 军队 的
[dʒen] . [bræg] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
Gen . Bragg had ceased to retreat and to act on the defensive ,
Gen . 布拉格 有 停止 到 撤退 和 到 行为 在 这 防守 ,

我们从听到的声音中得知，布拉格将军的军队已经停止撤退，转而采取防御姿态。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] .
and was now advancing upon our army .
和 曾是 现在 前进 之上 我们的 军队 .

现在正向我军推进。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [riːɪn'fɔːst] ,
This action was proof that the enemy had been largely reinforced ,
这 行动 曾是 证明 那 这 敌人 有 到过 很大程度上 加强型 ,

这一行动证明敌军已得到大量增援。

[ænd; ənd] [naʊ] [felt] [ɪt'self] [nɒt] ['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn]['bæt(ə)l] ,
and now felt itself not only able to meet us in battle ,
和 现在 毛毡 本身 不是 仅有的 有能力的 到 见面 我们 在 战斗 ,

现在它不仅觉得自己有能力与我们交战，

[bʌt; bət] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][ɪts] [ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][pʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [raʊt] ,
but confident in its ability to defeat and put us to rout ,
但 自信的 在 它是 能力 到 击败 和 放 我们 到 路线 ,

但它自信能够击败我们，并将我们彻底击溃。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] .
and to recover all they had lost .
和 到 恢复 全部 他们 有 丢失的 .

并找回他们失去的一切。

[nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] [tɔːk] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz]
Not much time was given for thought or talk before our brigade was
不是 很多 时间 曾是 给定 为了 想法 或者 讲话 前 我们的 旅 曾是
['ɔːdəd] [tuː; tə] " [fɔːl] [ɪn] ,
ordered to " fall in ,
订购 到 " 落下 在 ,

我们旅没有多少时间思考或交谈，就接到命令"集合"。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [aʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [pɑːst] [liː] & ['gɔːrdənz]
" and we were moved out down to the left , and past Lee & Gordon's
" 和 我们 是 已搬 出去 向下 到 这 左边 , 和 过去的 李 & 戈登的
[mɪlz] ,
mills ,
磨坊 ,

于是我们被转移到左边，经过李和戈登的工厂。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːd] - [prest] ['kæv(ə)lri] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɒntə]['aʊə(r)] [meɪn]
to the relief of our hard - pressed cavalry , now falling back onto our main
到 这 宽慰 的 我们的 难的 - 按下 骑兵 ， 现在 坠落 后退 到 我们的 主要的
['ɑːmi] .
army .
军队 .

令我方苦苦支撑的骑兵松了一口气，他们现在正撤退到我方主力部队中。

[haʊ] ['ɜːdʒənt][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kæv(ə)lri][wiː; wi] [suːn] ['lɜːnɪd] [æz; əz][wiː; wi]
How urgent the need of assistance to our cavalry we soon learned as we
如何 紧迫的 这 需要 的 协助 到 我们的 骑兵 我们 很快 学习 作为 我们
[sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,
saw them coming in wounded and broken ,
锯 他们 未来 在 受伤 和 破碎的 ，

我们很快就意识到，当我们看到骑兵们伤痕累累、溃不成军地赶来时，我们是多么迫切地需要援助。

['raɪdələs] ['hɔːsɪz] ,
riderless horses ,
无骑手 马匹 ，

无人骑手的马，

['æmbjələns] [fɪld] [wɪð] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [təʊld] [haʊ] [fɪəs] [ðə; ði]
ambulances filled with wounded and dying — all coming together told how fierce the
救护车 已填 和 受伤 和 垂死 — 全部 未来 一起 讲述 如何 凶猛的 这
['ɒnslɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,
onslaught that had been made on them ,
猛攻 那 有 到过 制成 在 他们 ，

满载伤员和垂死者的救护车——所有人的聚集都诉说着他们遭受的猛烈攻击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ʌn'wuːndɪd]
and they who were yet unwounded
和 他们 WHO 是 然而 未受伤

而那些尚未受伤的人

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɜː(r); wə(r)] [kən'testɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] [ðæt] [men] [kʊd; kəd] ,
were contesting , with all the bravery and stubbornness that men could ,
是 竞争 ， 和 全部 这 勇敢 和 固执 那 男人 可以 ，

他们以男人所能展现出的所有勇气和顽强精神进行着斗争。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] .
every part of the distance that lay between us and the enemy .
每一个 部分 的 这 距离 那 躺 之间 我们 和 这 敌人 .

我们与敌人之间每一寸距离。

['aʊə(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] ['fɔːwəd] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]
Our lines were formed , and we moved forward , checking the enemy's
我们的 线条 是 形成 ， 和 我们 已搬 向前 ， 检查 这 敌人的
[əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
advance for the day .
进步 为了 这 天 .

我们列队完毕，向前推进，负责侦察敌军当天的推进情况。

['aʊə(r)] ['skɜːmɪʃ] [laɪn] [ænd; ənd] ['pɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [brɪ'geɪd]
Our skirmish line and pickets were strengthened , and our brigade
我们的 小规模冲突 线 和 纠察队 是 加强 , 和 我们的 旅
[rɪ'meɪnd] [ɒn] ['djuːti] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
remained on duty through the night ,
剩余 在 责任 通过 这 夜晚 ,

我们的散兵线和哨兵得到了加强，我们的旅整夜都坚守岗位。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
and listened to the ominous sounds that came to us through the darkness ,
和 听着 到 这 不祥的 声音 那 来了 到 我们 通过 这 黑暗 ,

我们聆听着从黑暗中传来的不祥之声，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [wiːlz] , [ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['æksiːz] ,
the distant rumbling of artillery wheels , the sound now and then of axes ,
这 遥远 隆隆声 的 炮兵 车轮 , 这 声音 现在 和 然后 的 轴 ,

远处传来炮轮隆隆的声响，偶尔还能听到斧头砍伐的声音。

[ɔːl] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
all telling us of the preparations that were being made ,
全部 讲述 我们 的 这 准备工作 那 是 存在 制成 ,

所有这些都告诉我们正在进行哪些准备工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kɒntest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and the perfecting of plans for the terrible contest of the morrow .
和 这 完善 的 计划 为了 这 糟糕的 竞赛 的 这 明天 .

并完善明天那场可怕比赛的计划。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 19th [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] ['djuːti] ,
In the early morning of the 19th we were relieved from duty ,
在 这 早期的 早晨 的 这 19th 我们 是 松了口气 从 责任 ,

19日清晨，我们解除了执勤任务。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [bæk] [tə'wɔːd] [liː] & ['gɔːrdənz] [mɪlz] , ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpən] [fiːld] ,
and were sent back toward Lee & Gordon's mills , into an open field ,
和 是 发送 后退 朝向 李 & 戈登的 磨坊 , 进入 一个 打开 场地 ,

然后他们被送回李和戈登的工厂附近，来到一片空地上。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] ['aʊə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [get] [sʌtʃ] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] [æz; əz] [wiː; wi]
there to prepare our breakfasts and get such sleep and rest as we
那里 到 准备 我们的 早餐 和 得到 这样的 睡觉 和 休息 作为 我们
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

在那里我们准备早餐，并尽可能地休息和睡觉。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
until such time as our services would be demanded .
直到 这样的 时间 作为 我们的 服务 会 是 要求 .

直到我们需要提供服务为止。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə'pɪəd] [wen] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]
The sun had scarcely appeared when a shot was heard over on the right
这 太阳 有 几乎 出现 什么时候 一个 射击 曾是 听到 超过 在 这 正确的
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪn] ;
of our line ;
的 我们的 线 ;

太阳刚升起不久，就听到我方防线右侧传来一声枪响；

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['ɑːmi] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [wei] .
in a short time another , as if one army or the other were feeling its way .
在 一个 短的 时间 其他 , 作为 如果 一 军队 或者 这 其他 是 感觉 它是 方式 .

不久之后，另一支军队也出现了，仿佛其中一支军队正在试探对方的路线。

[suːn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] , [wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃɒt] ;
Soon another shot , which brought an answering shot ;
很快 其他 射击 , 哪个 带来 一个 回答 射击 ;

很快又开了一枪，对方也开了还击；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɑː'tɪləri] ['djuːəl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] .
then came the opening artillery duel that seemed to shake the very earth .
然后 来了 这 开幕 炮兵 决斗 那 似乎 到 摇 这 非常 地球 .

随后爆发了激烈的炮战，仿佛撼动了大地。

[frɒm; frəm] [ðɪs] , [ʃɒts] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [laɪnz] ,
From this , shots came from all along our lines ,
从 这 , 镜头 来了 从 全部 沿着 我们的 线条 ,

随后，我们防线上的各个方向都遭到了射击。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [gɒt] [wel] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
showing that the enemy had got well into position along our entire front during the night .
显示 那 这 敌人 有 得到 出色地 进入 位置 沿着 我们的 全部的 正面 期间 这 夜晚 .

这表明敌军在夜间已沿我方整个战线部署到位。

[naʊ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] ,
Now the firing increases on our right ,
现在 这 射击 增加 在 我们的 正确的 ,

现在右侧的枪声越来越大了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ʃɒts] [wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] ; [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['kɒntest] [grəuz] ,
and between the artillery shots we catch the sound of musketry ; stronger and stronger the contest grows ,
和 之间 这 炮兵 镜头 我们 抓住 这 声音 的 火枪 ; 更强 和 更强 这 竞赛 生长 ,

在炮声间隙，我们还能听到步枪射击的声音；战斗越来越激烈。

[ænd; ənd] ['nɪərə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['kʌmz] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] ,
and nearer , too , for now comes one continuous roar of artillery from the right ,
和 更近 , 也 , 为了 现在 来 一 连续的 吼 的 炮兵 从 这 正确的 ,

而且越来越近了，因为现在右侧传来一阵持续不断的炮声。

[ænd; ənd] ['vɒli] ['ɑːftə(r)] ['vɒli] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [telz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
and volley after volley of musketry tells that the two armies have come together in the first charges of the battle .
和 截击 后 截击 的 火枪 讲述 那 这 二 军队 有 来 一起 在 这 第一的 收费 的 这 战斗 .

一阵又一阵的枪声表明，两军在战斗的第一波冲锋中相遇了。

[ðə; ði] ['kɒntest] ['gæðəz] [ɪn] [streŋθ] , ['stɑrtɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] ,
The contest gathers in strength , starting down from the right ,
这 竞赛 聚集 在 力量 , 开始 向下 从 这 正确的 ,

比赛逐渐进入白热化阶段，从右侧开始，双方比分交替上升。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] ['aʊə(r)] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ɒn] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] ,
on it comes to the lines in our front , and on past us toward the left ,
在 它 来 到 这 线条 在 我们的 正面 , 和 在 过去的 我们 朝向 这 左边 ,

它来到我们前方的队伍中，然后越过我们向左侧移动，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [kə'mɪŋgəld] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .
until at length it becomes one commingled roar of artillery and rattle of musketry from right to left .
直到 在 长度 它 变成 一 混合 吼 的 炮兵 和 嘎嘎作响 的 火枪 从 正确的 到 左边 .

最终，炮声和枪声从右至左交织成一片。

[wiː; wi] [siː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn'geɪdʒd] ,
We see none of the lines engaged ,
我们 看 没有任何 的 这 线条 已订婚的 ,

我们没有看到任何线路接通。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['juːniən] ['ɑːmi] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['tʃɑːdʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
but it must be that the Union army is holding its position against the furious charges that are being made upon it .
但 它 必须 是 那 这 联盟 军队 是 保持 它是 位置 反对 这 狂怒 收费 那 是 存在 制成 之上 它 .

但可以肯定的是，联邦军队正在坚守阵地，抵御针对它的猛烈指责。

[ə; eɪ] [lʌl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntest] ,
A lull for a few moments comes in the contest ,
一个 麻痹 为了 一个 很少 时刻 来 在 这 竞赛 ,

比赛中出现了短暂的平静期。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['əʊnli] ['skætərɪŋ] [ʃɒts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [frʌnt] ,
and you hear only scattering shots along the line ; but looking off to our front ,
和 你 听到 仅有的 散射 镜头 沿着 这 线 ; 但 寻找 离开 到 我们的 正面 ,

你只能听到沿线零星的枪声；但看向我们的前方，

[θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv]
through an opening in the trees , could be seen , crossing the ridge , the marching columns of
通过 一个 开幕 在 这 树木 , 可以 是 已见 , 过境 这 岭 , 这 行军 列 的

透过树丛间的空隙，可以看到行进的纵队正越过山脊。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [left] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
the enemy as they moved toward our left , preparatory to the terrible work of that Saturday afternoon .
这 敌人 作为 他们 已搬 朝向 我们的 左边 , 预备 到 这 糟糕的 工作 的 那 周六 下午 .

敌人向我们的左侧推进，为那个星期六下午的可怕行动做准备。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntest] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ] [ɪn] [streŋθ] .
Again the sound of the contest begins to gather and grow in strength .
再次 这 声音 的 这 竞赛 开始 到 收集 和 生长 在 力量 .

比赛的声音再次开始聚集，越来越响亮。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn] [laɪk] [ðə; ði] [blɑːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔː'neɪdəʊ] , ['saʊndɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ,
It comes on like the blasts of the tornado , sounding louder and louder ,
它 来 在 喜欢 这 爆炸 的 这 龙卷风 ， 听起来 更大声 和 更大声 ，

它像龙卷风的狂风一样袭来，声音越来越大。

['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
growing stronger and stronger until it comes in a great rush and roar of sound ,
生长 更强 和 更强 直到 它 来 在 一个 伟大的 匆忙 和 吼 的 声音 ，

声音越来越强，直到最后以巨大的轰鸣声和冲击波的形式袭来。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [lʊk] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
before which those who hear and are not of it stand in awe and look each the other in the face ,
前 哪个 那些 WHO 听到 和 是 不是 的 它 站立 在 敬畏 和 看 每个 这 其他 在 这 脸 ，

那些听到但并非信徒的人，都会肃然起敬，彼此对视。

[bʌt; bət] [deə(r)] [nɒt] [spiːk] .
but dare not speak .
但 敢 不是 说话 .

但他不敢说话。

['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [breɪks] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'njuːd] [streŋθ] [rəʊlz] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
Over on the right it again breaks forth , and with renewed strength rolls on down the lines ,
超过 在 这 正确的 它 再次 休息 前进 ， 和 和 更新 力量 卷 在 向下 这 线条 ，

右侧再次爆发，并以新的力量沿着线路滚滚而来。

['grəʊɪŋ] ['fɪəsə(r)] [ænd; ənd] ['fɪəsə(r)] , [ænd; ənd] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒntest] ,
growing fiercer and fiercer , and louder and louder , as additional forces are brought into the contest ,
生长 更凶猛 和 更凶猛 ， 和 更大声 和 更大声 ， 作为 额外的 力量 是 带来 进入 这 竞赛 ，

随着更多势力的加入，冲突变得越来越激烈，越来越喧闹。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] , [wen] ['bækwəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [swiːp] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
until it reaches the extreme left , when backward it would sweep again to the right ,
直到 它 到达 这 极端 左边 ，什么时候 落后 它 会 扫 再次 到 这 正确的 ，

直到到达最左侧，然后向后扫过，再向右扫去。

['əʊnli] [ə'gen] [tuː; tə] [gəʊ] ['rəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɑːrɪŋ] ,
only again to go rolling , and jarring ,
仅有的 再次 到 去 滚动 ， 和 刺耳的 ，

结果又开始滚动，而且颠簸，

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['fjʊəri] [æz; əz] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] [swept] .
and crashing in its fury as backward and forward it swept .
和 崩溃 在 它是 愤怒 作为 落后 和 向前 它 扫荡 .

它咆哮着，来回横扫，轰鸣作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wen] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪz] [læʃt] [tuː; tə]['fjʊəri][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] ,
It was as when the ocean is lashed to fury by the tempest ,
它 曾是 作为 什么时候 这 海洋 是 鞭打 到 愤怒 经过 这 暴风雨 ，

就像狂风暴雨肆虐时，大海翻腾咆哮。

[wen] [greɪt] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] [kʌm] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['maɪti] [reɪdʒ] ,
when great rolling waves come chasing one the other in their mighty rage ,
什么时候 伟大的 滚动 波浪 来 追逐 一 这 其他 在 他们的 强大的 愤怒 ，

当巨大的波浪翻滚着，彼此追逐着，咆哮着，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [straɪk] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['maɪti] [klɪfs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
until they strike with a roar upon the mighty cliffs of stone ,
直到 他们 罢工 和 一个 吼 之上 这 强大的 悬崖 的 石头 ，

直到它们发出震耳欲聋的轰鸣声，撞击在巍峨的石崖上。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɒn]['ʌðə(r)] ['ɪnkʌmɪŋ] [weɪvz] [æz; əz] [strɒŋ] ,
only to be broken and driven back upon other incoming waves as strong ,
仅有的 到 是 破碎的 和 驱动 后退 之上 其他 即将到来 波浪 作为 强的 ，

然而，它很快就被其他同样强劲的浪潮击碎并反弹回去。

[ɔː(r)][strɒŋgə(r)] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,
or stronger , than they had been ,
或者 更强 ， 比 他们 有 到过 ，

或者比以前更强大，

[səʊ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['tempɪst] [ɒv; əv][wɔː(r)] — ['vɒli]
so came to our ears the sound of that mighty tempest of war — volley
所以 来了 到 我们的 耳朵 这 声音 的 那 强大的 暴风雨 的 战争 — 截击
['ɑːftə(r)] ['vɒli] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [saʊnd] ,
after volley of musketry rolling in waves of dreadful sound ,
后 截击 的 火枪 滚动 在 波浪 的 可怕 声音 ，

于是，我们耳边传来战争的猛烈轰鸣——一轮又一轮的枪声，如同可怕的巨浪般滚滚而来。

[wʌn][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [diːp] ['saʊndɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
one upon the other , to which was added the deep sounding crash of the
一 之上 这 其他 ， 到 哪个 曾是 额外 这 深的 听起来 碰撞 的 这
[ɑː'tɪləri] ,
artillery ,
炮兵 ，

一声接一声，还夹杂着炮火深沉的轰鸣声。

[laɪk] ['maɪti] ['θʌndə(r)] [piːl] [θruː] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
like mighty thunder peals through the roar of the tempest ,
喜欢 强大的 雷 果皮 通过 这 吼 的 这 暴风雨 ，

如同雷鸣般穿透暴风雨的咆哮，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['tremb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
making the ground under your feet tremble as it came and went ,
制作 这 地面 在下面 你的 脚 颤抖 作为 它 来了 和 去 ，

它来来去去，让脚下的土地都颤抖起来。

[iːtʃ] [weɪv] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
each wave more terrible than the former .
每个 海浪 更多的 糟糕的 比 这 以前的 .

每一波浪潮都比前一波更加猛烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['lɪsnd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]
It was evident to those of us who listened that the enemy was making
它 曾是 明显 到 那些 的 我们 WHO 听着 那 这 敌人 曾是 制作
['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ænd; ənd] [breɪk] ['aʊə(r)] [laɪnz] .
desperate efforts to overwhelm and break our lines .
绝望的 努力 到 压倒 和 休息 我们的 线条 .

我们这些认真聆听的人都清楚地感觉到，敌人正在拼死抵抗，企图突破我们的防线。

[θruː] [ðæt] ['fɔːnuːn] — [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
Through that forenoon — and oh , how long it seemed — we waited outside the
通过 那 午前 — 和 哦 , 如何 长的 它 似乎 — 我们 等待 外部 这
['kɒntest] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] ['maɪti] ,
contest , and heard that mighty ,
竞赛 , 和 听到 那 强大的 ,

整个上午——哦，感觉多么漫长啊——我们都在比赛场外等候，听到了那雄伟的……

[ðæt] ['terəb(ə)l][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv][wɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd][ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
that terrible tornado of war as it raged in our front and all about us ,
那 糟糕的 龙卷风 的 战争 作为 它 愤怒 在 我们的 正面 和 全部 关于 我们 ,

那场可怕的战争旋风在我们前方和周围肆虐，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒnstəntli] ['muːvɪŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['ɪnfəntri] , [wɪð] ['flaɪɪŋ] [flægz]
and saw the constantly moving columns of the enemy's infantry , with flying flags
和 锯 这 不断地 移动 列 的 这 敌人的 步兵 , 和 飞行 旗帜
,
,
,

并看到敌军步兵不断行进的纵队，旗帜飘扬，

[ænd; ənd] [sɔː] ['bætri] ['ɑːftə(r)] ['bætri] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpænə'rɑːmə]
and saw battery after battery as they moved before us like a great panorama
和 锯 电池 后 电池 作为 他们 已搬 前 我们 喜欢 一个 伟大的 全景
[ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] .
unfolding in the opening to which I have referred .
展开 在 这 开幕 到 哪个 我 有 指 .

我们看到一座又一座炮台在我们面前移动，就像一幅巨大的全景图在我提到的那个开口处展开一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [sent] [bæk] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [rest] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒn]['djuːti]
We had been sent back , as I have said , to rest after a night on duty
我们 有 到过 发送 后退 , 作为 我 有 说 , 到 休息 后 一个 夜晚 在 责任
,
,
,

正如我刚才所说，我们值了一夜班后被派回去休息。

[bʌt; bət] [rest] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .
but rest there was none .
但 休息 那里 曾是 没有任何 .

但除此之外，别无其他。

[ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ɪn] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætri]
The guns were stacked in line , and the battery
这 枪支 是 堆叠 在 线 , 和 这 电池

大炮整齐地排列成一列，炮兵连队也已就位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [stʊd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
attached to our brigade stood just in the rear of us ,
随附的 到 我们的 旅 站立 只是 在 这 后部 的 我们 ,

隶属于我们旅的部队就站在我们后方，

[wɪð] ['hɔːsɪz] [hɪtʃt] [tuː; tə] [gʌnz] [ænd; ənd]['keɪsən; kə'suːn] , ['redi] [tuː; tə] [muːv] ['eni] ['ɪnstənt] .
with horses hitched to guns and caissons , ready to move any instant .
和 马匹 搭便车 到 枪支 和 沉箱 , 准备好 到 移动 任何 立即的 .

马匹牵引着大炮和弹药车，随时准备出发。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃɒt] [ɔː(r)] [ʃel] [wʊd] [flai]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,
Now and then a stray shot or shell would fly over us ,
现在 和 然后 一个 流浪 射击 或者 壳 会 飞 超过 我们 ,

偶尔会有流弹或炮弹从我们头顶飞过。

[ænd; ənd] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [tuː; tə]['aʊə(r)][rɪə(r)] .
and strike in the ground or burst in the air , to our rear .
和 罢工 在 这 地面 或者 爆裂 在 这 空气 , 到 我们的 后部 .

并击中地面或爆炸到空中，向我们的后方袭来。

['aʊə(r)][men] [grəʊ] ['restləs] ,
Our men grow restless ,
我们的 男人 生长 不安 ,

我们的士兵开始躁动不安，

[ðæt] ['restləsnəs] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][men][ɪn] [ðæt] [məʊst] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][laɪf]
that restlessness that comes to men in that most trying of all times in the life
那 躁动不安 那 来 到 男人 在 那 最多 尝试 的 全部 时代 在 这 生活
[ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
of a soldier ,
的 一个 士兵 ,

士兵在生命中最艰难的时刻所感受到的那种躁动不安，

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjʊəriz][ə'baʊt] [hɪm] ,
when he hears the battle raging with all the might of the furies about him ,
什么时候 他 听到 这 战斗 愤怒 和 全部 这 可能 的 这 复仇女神 关于 他 ,

当他听到周围怒火中烧的战斗声时，

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃaʊts] [ðæt] [tel]
when he can now and then catch the sound of the distant shouts that tell
什么时候 他 能 现在 和 然后 抓住 这 声音 的 这 遥远 喊叫 那 告诉
[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,
that the charge is being made ,
那 这 收费 是 存在 制成 ,

当他偶尔能听到远处传来喊叫声，知道冲锋正在进行时，

[ænd; ənd][kæn; kən][hɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] , ['teərɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]
and can hear above the shouts the rattling , tearing , shrieking sound of
和 能 听到 多于 这 喊叫 这 嘎嘎作响 , 撕裂 , 尖叫 声音 的
[ðə; ði] ['vɔli] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] ,
the volleys of musketry ,
这 截击 的 火枪 ,

在喊叫声之上，还能听到步枪齐射的噼啪声、撕裂声和尖锐的枪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] [ænd; ənd]['kænɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ðæt] [telz] [tuː] [wel]
and the shot and shell and canister of the artillery that tells too well
和 这 射击 和 壳 和 罐 的 这 炮兵 那 讲述 也 出色地
[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [met] ,
that the charge is met ,
那 这 收费 是 遇见 ,

还有炮兵的炮弹、炮弹和霰弹，它们清楚地表明，炮火已经奏效。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [gæps][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] ; [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz]
and that great gaps are being made in the lines ; that men and comrades
和 那 伟大的 差距 是 存在 制成 在 这 线条 ; 那 男人 和 同志们
[ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪmd] ,
are being maimed ,
是 存在 残废 ,

防线出现了巨大的缺口；士兵和战友们伤亡惨重。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [kɪld] .
and wounded , and killed .
和 受伤 , 和 被杀 .

有人受伤，有人丧生。

[ɪn] [sʌtʃ] ['momənts] [æz; əz] [ðiːz] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
In such moments as these , when you see and hear ,
在 这样的 时刻 作为 这些 , 什么时候 你 看 和 听到 ,

在这样的时刻，当你看到和听到，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [men] [grəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [luːz] [ðeə(r)] ['fɜːmnəs] ,
but are not a part of the battle , men grow pale and lose their firmness ,
但 是 不是 一个 部分 的 这 战斗 , 男人 生长 苍白 和 失去 他们的 硬度 ,

但若不参与战斗，男人们就会面色苍白，失去斗志。

[ðeə(r)] [nɜːv] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɔː(r)][ɪz]['terəb(ə)l] .
their nerve ; then it is they realize that war is terrible .
他们的 神经 ; 然后 它 是 他们 意识到 那 战争 是 糟糕的 .

他们的勇气；然后他们才意识到战争的可怕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [iːt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [sɪt] [daʊn] ;
They are hungry , but they cannot eat ; they are tired but they cannot sit down ;
他们 是 饥饿的 , 但 他们 不能 吃 ; 他们 是 疲劳的 但 他们 不能 坐 向下 ;

他们饿了，却吃不下；他们累了，却坐不下来；

[ðeɪ] [leɪ] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪz] [ə'gen] ;
they lay prone upon the ground , but that is worse than standing , and they rise again ;
他们 躺 易于 之上 这 地面 , 但 那 是 更糟 比 常设 , 和 他们 上升 再次 ;

他们俯卧在地，但这比站着更糟，于是他们又站了起来；

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][hɑːf] [ə'sliːp] ;
you speak to them , and they answer you as one who is half asleep ;
你 说话 到 他们 , 和 他们 回答 你 作为 一 WHO 是 一半 睡着了 ;

你跟他们说话，他们回答你就像半睡半醒一样；

[ðeɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
they laugh , but it is a laugh that has no joy in it .
他们 笑 , 但 它 是 一个 笑 那 有 不 喜悦 在 它 .

他们笑了，但那是一种没有快乐的笑。

[ðə; ði] ['ɪnfəntrɪmən] [steɪ] [kləʊz][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌskɪt] ; [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪmən] , ['draɪvəz] ,
The infantrymen stay close to their muskets ; the artillerymen , drivers ,
这 步兵 停留 关闭 到 他们的 滑膛枪 ; 这 炮兵 , 司机 ,

步兵们守在他们的步枪旁；炮兵、驾驶员们，

[ænd; ənd] ['gʌnə(r)] [stænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts][ɒv; əv]['djuːti][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['fɪəf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ʌn'rest] .
and gunners stand close to their posts of duty in a terrible , fearful state of nervous unrest .
和 炮手 站立 关闭 到 他们的 帖子 的 责任 在 一个 糟糕的 , 可怕 状态 的 紧张的 动荡 .

炮兵们在各自的岗位附近站着，神情恐惧不安，极度紧张。

[ðiːz] [men] [huːm] [juː; jʊ] [ðʌs] [siː] [ɒn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn]
These men whom you thus see on that fearful September afternoon are not lacking in
这些 男人 谁 你 因此 看 在 那 可怕 九月 下午 是 不是 缺乏 在
[ɔːl] [truː] ['səʊldʒəli] ['kwɒlətiz] ;
all true soldierly qualities ;
全部 真的 军人 品质 ;

在那个可怕的九月午后，你看到的这些人，并不缺乏真正的军人素质；

[ðeə(r)] ['breɪvəri] [hæd; həd] [biːn] ['testɪd] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['fiːldz] — [æt; ət] ['dɒnəlsən] , [æt; ət] ['ʃaɪləʊ] , [æt; ət]
their bravery had been tested on other fields — at Donelson , at Shiloh , at
他们的 勇敢 有 到过 测试 在 其他 字段 — 在 唐纳森 , 在 示罗 , 在
['pɛriˌvɪl] ,
Perryville ,
佩里维尔 ,

他们的勇气曾在其他战场上经受过考验——在唐纳森、希洛、佩里维尔。

[ænd; ənd] [æt; ət] [stəʊn] ['rɪvə(r)] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ɔːl]
and at Stone River they met the enemy in the hottest of the battle with all
和 在 石头 河 他们 遇见 这 敌人 在 这 最热门 的 这 战斗 和 全部
[ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ,
the bravery and firmness of the Roman ,
这 勇敢 和 硬度 的 这 罗马 ,

在石河战役中，他们以罗马人特有的勇气和坚定，在最激烈的战斗中与敌人交锋。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and now when the time shall come for them to be ordered to the
和 现在 什么时候 这 时间 将 来 为了 他们 到 是 订购 到 这
[eɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ,
aid of their comrades ,
援助 的 他们的 同志们 ,

现在，当他们奉命去支援战友的时候，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
they will not be found wanting .
他们 将要 不是 是 成立 想要 .

他们不会让人失望。

[ðʌs] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti]
Thus hour after hour has passed for us in this fearful state of anxiety
因此 小时 后 小时 有 通过了 为了 我们 在 这 可怕 状态 的 焦虑
[ænd; ənd] [sə'spens] .
and suspense .
和 悬念 .

就这样，一小时又一小时地过去了，我们始终处于这种恐惧、焦虑和紧张的状态中。

[nəʊ] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ; [wiː; wi] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] ['fɪəf(ə)l] , [ɪz] ['terəb(ə)l] .
No tidings from the front ; we only know that the battle is fearful , is terrible .
不 消息 从 这 正面 ; 我们 仅有的 知道 那 这 战斗 是 可怕 , 是 糟糕的 .

没有前线的消息；我们只知道战斗非常可怕，非常惨烈。

['nuːndeɪ] [hæz; həz] [pɑːst] ,
Noonday has passed ,
午 有 通过了 ,

中午已过，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [frʌnt] [ænd; ənd] [left] ['ɒntə] [ðə; ði] ['əʊpən]
when suddenly from out the woods to our front and left onto the open
什么时候 突然 从 出去 这 树林 到 我们的 正面 和 左边 到 这 打开
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

突然，从我们前方左侧的树林里，在开阔的田野上，

['dæʃɪz] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [hɪz; ɪz]
dashes an officer , his
破折号 一个 官 , 他的

冲向一名警官，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɔːs] [ɜːrdʒd][tuː; tə][ɪts] ['greɪtɪst] [spiːd] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] .
horse urged to its greatest speed toward our command .
马 敦促 到 它是 最 速度 朝向 我们的 命令 .

马匹被催促着以最快的速度朝我们的命令奔去。

[ðə; ði][men] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .
The men see him coming , and in an instant they are aroused to the greatest interest .
这 男人 看 他 未来 , 和 在 一个 立即的 他们 是 被唤醒 到 这 最 兴趣 .

男人们看到他走过来，立刻来了极大的兴趣。

“ [ðeə(r)] ['kɒmz] ['ɔːdərs] ” [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [pɑːs] [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] [ə'lɒŋ] [ðæt] [laɪn] .
“ There comes orders ” are the words that pass from lip to lip along that line .
“ 那里 来 订单 ” 是 这 字 那 经过 从 唇 到 唇 沿着 那 线 .

“命令来了”这句话沿着这条线在嘴唇间传递。

[wɪ'ðaʊt] [kə'mændz] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌn] [stæks] ; [ðə; ði] [ˌkænə'niə] [stænd][baɪ][ðeə(r)] [gʌnz] ;
Without commands the lines are formed behind the gun stacks ; the cannoneers stand by their guns ;
没有 命令 这 线条 是 形成 在后面 这 枪 堆栈 ; 这 炮兵 站立 经过 他们的 枪支 ;

没有命令，士兵们便在炮位后排成一列；炮兵们站在各自的炮位旁；

[ðə; ði]['draɪvəz][stænd] [wɪð] [hænd][ɒn] [reɪn][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['stɪrəp] , ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .
the drivers stand with hand on rein and foot in stirrup , ready to mount .
这 司机 站立 和 手 在 缰绳 和 脚 在 镫 , 准备好 到 山 .

驾车者一手握缰绳，一脚踩马镫，准备上马。

[haʊ] [kwɪk] , [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
How quick , how great the change at the prospect of freedom from the suspense of the day .
如何 快的 , 如何 伟大的 这 改变 在 这 前景 的 自由 从 这 悬念 的 这 天 .

摆脱白天的焦虑和不安，这种变化是多么迅速、多么巨大啊！

[ðə; ði] [aɪ] [laɪts] [ʌp] , [ðə; ði] [ɑːm] [ə'gen] [grəuz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ['grəʊɪŋ] ['stedi] ;
The eye lights up , the arm again grows strong , and the nerves are again growing steady ;
这 眼睛 灯 向上 , 这 手臂 再次 生长 强的 , 和 这 神经 是 再次 生长 稳定的 ;

眼睛亮了起来，手臂又恢复了力量，神经也再次稳定下来；

['evri] [hed] [ɪz] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
every head is bent forward to catch , if possible , the first news from the front ,
每一个 头 是 弯曲 向前 到 抓住 , 如果 可能的 , 这 第一的 消息 从 这 正面 ,

每个人都探出头去，希望能第一时间听到来自前线的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɔːdərs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
and to hear the orders that are to be given .
和 到 听到 这 订单 那 是 到 是 给定 .

并听取即将下达的命令。

[ɔːl] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raʊzd] : [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [sə'spens] ;
All now are roused : there is to be no more suspense ;
全部 现在 是 唤醒 : 那里 是 到 是 不 更多的 悬念 ;

现在所有人都清醒了：不再有悬念了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [naʊ] [ænd; ənd][ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʃæl; ʃəl] [kləʊz] .
it is to be action from now and on until the battle shall close .
它 是 到 是 行动 从 现在 和 在 直到 这 战斗 将 关闭 .

从现在开始，直到战斗结束，都将是一场持续的战斗。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['raɪdə(r)] ; [naʊ] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
Nearer and nearer comes the rider ; now you catch his features ,
更近 和 更近 来 这 骑士 ; 现在 你 抓住 他的 特征 ,

骑手越来越近；现在你能看清他的面容了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
and can see the fearful earnestness that is written in every line of the face .
和 能 看 这 可怕 认真 那 是 书面 在 每一个 线 的 这 脸 .

并且能够从他脸上的每一道皱纹中看到那种恐惧的认真。

[hiː; hi] [bendz] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi] [raɪdz] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [hiː; hi][ɪz] .
He bends forward as he rides , in such haste he is .
他 弯曲 向前 作为 他 骑行 , 在 这样的 匆忙 他 是 .

他骑马时身体前倾，可见他赶路有多匆忙。

[ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [raɪdz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)] ,
The horse he rides seems to have caught the spirit of the rider ,
这 马 他 骑行 似乎 到 有 捕捉 这 精神 的 这 骑士 ,

他骑的那匹马似乎捕捉到了骑手的灵魂。

[ænd; ənd] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
and horse and rider tell to the experienced soldier that there is to be
和 马 和 骑士 告诉 到 这 经验丰富的 士兵 那 那里 是 到 是
[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
work for us ;
工作 为了 我们 ;

马和骑手告诉经验丰富的士兵，我们有工作要做；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['perəl][ɪz] ['ɪmɪnənt] .
that the urgency is great , and that the peril is imminent .
那 这 紧迫性 是 伟大的 , 和 那 这 危险 是 迫在眉睫 .

情况十分紧急，危险迫在眉睫。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][laɪf] ,
How much there is of life , of the soldier's life ,
如何 很多 那里 是 的 生活 , 的 这 士兵的 生活 ,

生命还剩下多少，士兵的生命还剩下多少？

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ɒn]['kænvəs][ɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [wɜːdz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [pɑːt]
that cannot be painted on canvas or described in words ; it is the inexpressible part
那 不能 是 绘 在 帆布 或者 描述 在 字 ; 它 是 这 难以言喻的 部分
— [ðə; ði] [feɪs] ,
— the face ,
— 这 脸 ,

那是无法用画布描绘或用语言描述的；它是无法言说的部分——脸。

[ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['muːvmənt]
the eye , the swaying of the body , the gesture of the hand , the movement
这 眼睛 , 这 摇晃 的 这 身体 , 这 手势 的 这 手 , 这 移动
[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of the head ,
的 这 头 ,

眼神、身体的摇摆、手势、头部动作

[æz; əz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dipɪst] ['perəl] ,
as the officer , the soldier , feels that his comrades are in deepest peril ,
作为 这 官 , 这 士兵 , 感觉 那 他的 同志们 是 在 最深处 危险 ,

当军官或士兵感到战友们身处极度危险之中时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [help] ['kɒmz] , [ænd; ənd] ['kɒmz] ['kwɪkli] , [ɔːl] [həʊp] [ɪz] [gɒn] .
and that unless help comes , and comes quickly , all hope is gone .
和 那 除非 帮助 来 , 和 来 迅速地 , 全部 希望 是 已消失 .

除非援助及时到来，否则一切希望都将破灭。

[hiː; hi] [spiːks] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [spiːks] [ɪn] ['θʌndə(r)] [təʊnz] .
He speaks not a word , but his appearance speaks in thunder tones .
他 说话 不是 一个 单词 , 但 他的 外貌 说话 在 雷 音调 .

他一言不发，但他的出现却如同雷霆般震撼人心。

[kəm'pænjənz] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [hæv; həv] [siːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Companions , you , and each of you , have seen just such times and such
同伴 , 你 , 和 每个 的 你 , 有 已见 只是 这样的 时代 和 这样的
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

各位同伴，你们每个人都曾见过这样的时代和这样的面孔。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]
Such was the face , and such the action of that staff officer that afternoon
这样的 曾是 这 脸 , 和 这样的 这 行动 的 那 职员 官 那 下午
[ɒv; əv][sep'tembə(r)] - ,
of September 19 ,
的 九月 - ,

这就是9月19日下午那位参谋军官的表情和举动。

- ; [ænd; ənd] ['evri] ['səʊldʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ,
1863 ; and every soldier , as he saw him ,
- ; 和 每一个 士兵 , 作为 他 锯 他 ,

1863年；每个士兵，正如他所见，

[riːd] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] — [jes] ,
read that face and form as though it were an open book — yes ,
读 那 脸 和 形式 作为 尽管 它 是 一个 打开 书 — 是的 ,

就像阅读一本打开的书一样，仔细阅读那张脸和那身形——是的,

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , ['dredf(ə)l] ['miːnɪŋ] — [ænd; ənd] , ['riːdɪŋ] , ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)]
and read it in all its awful , dreadful meaning — and , reading , realized their
和 读 它 在 全部 它是 可怕 , 可怕 意义 — 和 , 阅读 , 已实现 他们的
[fʊl] ['djuːti] .
full duty .
满的 责任 .

并领会了它所有可怕的、令人恐惧的含义——并且，通过阅读，他们意识到了自己的全部责任。

[hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ˈaʊə(r)] [laɪn] , [ænd; ənd] [ɪz] [met] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [brɪˈɡeɪd] [kəˈmɑːndə(r)] , [kɒl] .
[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .
He reaches our line , and is met by our brigade commander , Col . Geo .
他 到达 我们的 线 , 和 是 遇见 经过 我们的 旅 指挥官 , 上校 . 地理 .

他到达我方防线，与我方旅长乔治上校会合。

[ef] . [dɪk] , [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈɔːdərs] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
F . Dick , as anxious to receive the orders as he is to give them .
F . 迪克 , 作为 焦虑的 到 收到 这 订单 作为 他 是 到 给 他们 .

F·迪克既渴望接受命令，也渴望下达命令。

[ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ˈkɒmz] [ɪn]
The command comes in
这 命令 来 在

命令传入

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kwɪk] , [ʃɑːp] [wɜːdz] : “ [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprez(ə)nts] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] ,
quick , sharp words : “ The General presents his compliments ,
快的 , 锋利的 字 : “ 这 一般的 礼物 他的 赞美 ,

简洁有力的话语：“将军谨致以问候，

[ænd; ənd] [dəˈrekts; daɪˈrekts] [ðæt] [juː; jʊ] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [brɪˈɡeɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈpɔːt]
[ɒv; əv] [dʒen] . [bɪəd] .
and directs that you move your brigade at once to the support of Gen . Beard .
和 导演 那 你 移动 你的 旅 在 一次 到 这 支持 的 Gen . 胡须 .

并指示你立即调动你的旅去支援比尔德将军。

[teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˈmuːvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [flæŋk] [ɪn] - [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] - [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ˈɪntuː]
[ðə; ði] [wʊdz] ,
Take the road , moving by the flank in ' double quick ' to the left and into the woods ,
拿 这 路 , 移动 经过 这 侧翼 在 - 双倍的 快的 - 到 这 左边 和 进入 这 树林 ,

沿着公路，以“双倍速度”从左侧山坡拐入树林，

[ænd; ənd] [ɡəʊ] [ˈɪntuː] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [dʒen] . [ˈbiːtiz] [brɪˈɡeɪd] .
and go into line on the left of Gen . Beatty's brigade .
和 去 进入 线 在 这 左边 的 Gen . 比蒂的 旅 .

然后排成一列，位于比蒂将军旅的左侧。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [dəˈrekt] [juː; jʊ] .
I am to direct you .
我 是 到 直接的 你 .

我将指导你。

[ˈaʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [prest] .
Our men are hard pressed .
我们的 男人 是 难的 按下 .

我们的士兵处境艰难。

” [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn]
” The last sentence was all that was said in words as to the condition
” 这 最后的 句子 曾是 全部 那 曾是 说 在 字 作为 到 这 状况
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːps] ,
of our troops ,
的 我们的 军队 ,

“关于我军的状况，最后一句话就是全部的言语描述。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][təʊld] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ə'raɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .
but it told that we had read aright before he had spoken .
但 它 讲述 那 我们 有 读 好的 前 他 有 说 .

但他开口之前就告诉我们，我们已经正确解读了。

[skeəs] [hæd; həd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [wen] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] “ [teɪk] [ɑːmz] ” [ɪz]
Scarce had the order been delivered when the command to “ take arms ” is
稀少 有 这 命令 到过 发表 什么时候 这 命令 到 “ 拿 武器 ” 是
[hɜːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
heard along the line ,
听到 沿着 这 线 ,

命令刚下达不久，前线就传来了“拿起武器”的命令。

[ænd; ənd][tuː; tə]['draɪvəz][ænd; ənd] [ˌkænə'niə] [tuː; tə] [maʊnt] .
and to drivers and cannoneers to mount .
和 到 司机 和 炮兵 到 山 .

并交给驾驶员和炮手进行操作。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn]
It scarcely took the time required to tell it for our brigade to get in
它 几乎 采取 这 时间 必需的 到 告诉 它 为了 我们的 旅 到 得到 在
['məʊʃn] ,
motion ,
运动 ,

通知送达后不久，我们部队就立即行动起来了。

['muːvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['wægən][rəʊd] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [əˌlɒŋ'saɪd] .
moving off the field , the artillery taking the wagon road , the infantry alongside .
移动 离开 这 场地 , 这 炮兵 采取 这 车皮 路 , 这 步兵 旁边 .

撤离战场，炮兵走辎重路，步兵跟在旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [siːn] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
It was a grand scene as we moved quickly into place ,
它 曾是 一个 盛大 场景 作为 我们 已搬 迅速地 进入 地方 ,

我们迅速就位，场面十分壮观。

['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒləm] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
closing up the column and waiting but a moment for the command .
结束 向上 这 柱子 和 等待 但 一个 片刻 为了 这 命令 .

关闭列，稍等片刻即可收到命令。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [grəʊn] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]
The guns are at a right shoulder , and all have grown eager for
这 枪支 是 在 一个 正确的 肩膀 , 和 全部 有 生长 渴望的 为了
[ðə; ði]['ɔːdə(r)] , “ ['fɔːwəd] .
the order , “ Forward .
这 命令 , “ 向前 .

大炮都架在右肩上，所有人都渴望听到“前进”的命令。

” [ðə; ði]['bjuːgl] [saʊndz] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
” The bugle sounds the first note of the command .
” 这 号角 声音 这 第一的 笔记 的 这 命令 .

“号角吹响了命令的第一个音符。”

[naʊ] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['kɒləm] ; [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːt] ;
Now look along that column ; the men are leaning forward for the start ;
现在 看 沿着 那 柱子 ; 这 男人 是 倾斜 向前 为了 这 开始 ;

现在看看那一列队伍；队员们都向前倾着身子准备出发；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['draɪvəz] [ɒn] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [tiːmz] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [left] [hænd] ,
you see the drivers on the artillery teams tighten the rein in the left hand ,
你 看 这 司机 在 这 炮兵 团队 拧紧 这 缰绳 在 这 左边 手 ,

你会看到炮兵队的驾驶员用左手收紧缰绳。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [raɪt] [ɑːm] , [raɪz] [ɪn] [ðeə(r)] - ;
and , with the whip in the uplifted right arm , rise in their stirups ;
和 , 和 这 鞭 在 这 提升 正确的 手臂 , 上升 在 他们的 - ;

他们右手高举鞭子，站起身来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːgl] [ɪz] ['saʊndɪd] ,
and as the last note of the bugle is sounded ,
和 作为 这 最后的 笔记 的 这 号角 是 听起来 ,

当号角吹响最后一个音符时，

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪps] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks] ['draɪvəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [æz; əz] ['meni] ['hɔːsɪz] ,
the crack of the whips of thirty - six drivers over the backs of as many horses ,
这 裂缝 的 这 鞭子 的 三十 - 六 司机 超过 这 背部 的 作为 许多 马匹 ,

三十六名车夫挥动鞭子抽打在三十六匹马背上的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɜːz] ,
and the stroke of the spurs ,
和 这 中风 的 这 马刺 ,

以及马刺的击打，

[sendz] [ðæt] ['bætri] [ɒv; əv] [sɪks] [gʌnz] [ænd; ənd] [ɪts] ['keɪsən; kə'suːn] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [rəʊd] ,
sends that battery of six guns and its caissons rattling and bounding over that road ,
发送 那 电池 的 六 枪支 和 它是 沉箱 嘎嘎作响 和 边界 超过 那 路 ,

派出那六门大炮和它的炮车，轰隆隆地、颠簸地驶过那条路。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [səʊ] [hɑːd] [prest] .
while the infantry alongside are straining every nerve as they hasten to the relief of the comrades so hard pressed .
尽管 这 步兵 旁边 是 紧张 每一个 神经 作为 他们 趋 到 这 宽慰 的 这 同志们 所以 难的 按下 .

与此同时，步兵们也绷紧了神经，奋力向被围困的战友们赶去解救。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [grəʊ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːns] .
The spirits of the men grow higher and higher with each moment of the advance .
这 烈酒 的 这 男人 生长 更高 和 更高 和 每个 片刻 的 这 进步 .

随着前进的步伐越来越快，士兵们的士气也越来越高昂。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [biːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
The rattling of the artillery and the hoof beats of the horses add to
这 嘎嘎作响 的 这 炮兵 和 这 蹄 节拍 的 这 马匹 添加 到
[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnwəd] [rʌʃ] ,
the excitement of the onward rush ,
这 激动 的 这 向前 匆忙 ,

炮声隆隆，马蹄声铿锵，更增添了冲锋陷阵的刺激感。

['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [ðʌs] [saɪd][baɪ][saɪd] [iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][best]
infantry and artillery thus side by side vieing each with the other which shall best
步兵 和 炮兵 因此 边 经过 边 竞争 每个 和 这 其他 哪个 将 最好的
[duː; də][hɪz; ɪz][pɑːt] .
do his part .
做 他的 部分 .

步兵和炮兵并肩作战，互相较量，看谁能最好地完成自己的任务。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [kʌm] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['greɪtə(r)]
Now , as we come nearer , the storm of the battle seems to grow greater
现在 , 作为 我们 来 更近 , 这 风暴 的 这 战斗 似乎 到 生长 更大的
[ænd; ənd]['greɪtə(r)] .
and greater .
和 更大的 .

现在，随着我们越来越接近战场，战斗的风暴似乎越来越猛烈。

[ɒn] [ænd; ənd] [jet] [ɒn][wiː; wi] [pres] , [ʌn'tɪl] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [pɔɪnt] ,
On and yet on we press , until reaching the designated point ,
在 和 然而 在 我们 按 , 直到 到达 这 指定的 观点 ,

我们继续前进，直到到达指定地点。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ɪz] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪdʒ] ,
the artillery is turned off to the left on to a ridge ,
这 炮兵 是 转向 离开 到 这 左边 在 到 一个 岭 ,

炮兵阵地向左侧的山脊转移。

[ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ɪts] [krest] ,
and go into position along its crest ,
和 去 进入 位置 沿着 它是 波峰 ,

并沿其山脊就位，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]
while the lines of the infantry are being formed to the right of the road
尽管 这 线条 的 这 步兵 是 存在 形成 到 这 正确的 的 这 路
['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]
over which we have just
超过 哪个 我们 有 只是

步兵阵线正在我们刚才经过的道路右侧集结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[biːn] ['hʌrɪɪŋ] .
been hurrying .
到过 匆忙 .

一直在赶时间。

['aʊə(r)] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [fɔːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] ['gɪv(ə)n] ,
Our lines are scarcely formed , and the command to move forward given ,
我们的 线条 是 几乎 形成 , 和 这 命令 到 移动 向前 给定 ,

我们的队伍还没来得及列好，前进的命令就已经下达了。

[wen] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
when the lines which are in advance of us are broken by a terrific
什么时候 这 线条 哪个 是 在 进步 的 我们 是 破碎的 经过 一个 了不起
[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
charge of the enemy ,
收费 的 这 敌人 ，

当敌军猛烈冲锋，突破我们前方的防线时，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [bæk] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ['ɒntə] ['aʊə(r)] [laɪn] — [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] [səʊ]
and are driven back in confusion onto our line — friend and foe so
和 是 驱动 后退 在 困惑 到 我们的 线 — 朋友 和 敌人 所以
[ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'flikt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri] [ɒn]
intermingled that we cannot fire a shot without inflicting as much injury on
交织 那 我们 不能 火 一个 射击 没有 造成 作为 很多 受伤 在
['aʊə(r)] [men] [æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['enəmi] .
our men as upon the enemy .
我们的 男人 作为 之上 这 敌人 .

敌我双方陷入混乱，被击退到我方防线——敌我双方混杂在一起，以至于我们开一枪都会伤及己方和敌方一样多。

['aʊə(r)] [ɑː'tɪləri] , [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bæk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [ˌʌn'lɪmbərd]
Our artillery , on the crest of the ridge back of us , have unlimbered
我们的 炮兵 ， 在 这 波峰 的 这 岭 后退 的 我们 ， 有 未舒展的
[ænd; ənd] [gɒn] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ,
and gone into action ,
和 已消失 进入 行动 ，

我方炮兵部队，部署在我方后方山脊的顶部，已经展开炮兵阵地并投入战斗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃel] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
and their shell are now flying over our heads into the woods ,
和 他们的 壳 是 现在 飞行 超过 我们的 头部 进入 这 树林 ，

它们的壳现在正飞过我们的头顶，落入树林中。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] .
where the enemy's lines had been .
在哪里 这 敌人的 线条 有 到过 .

敌军防线曾经所在的地方。

[kən'fjuːʒn] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪnz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː]
Confusion seems to have taken possession of our lines , and , to add
困惑 似乎 到 有 已采取 拥有 的 我们的 线条 ， 和 ， 到 添加
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ，

我们的线路似乎陷入了混乱，而且，雪上加霜的是，

[ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [raɪt] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑː(r); ə(r)] ['swiːpɪŋ]
the lines to our right have been broken and the enemy are sweeping
这 线条 到 我们的 正确的 有 到过 破碎的 和 这 敌人 是 扫荡
[pɑːst] ['aʊə(r)] [flæŋk] .
past our flank .
过去的 我们的 侧翼 .

我方右翼防线已被突破，敌人正从我方侧翼席卷而来。

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] .
The order is given to fall back on line with the artillery .
这 命令 是 给定 到 落下 后退 在 线 和 这 炮兵 .

命令下达，撤退到炮兵阵地。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kænən] , [ðə; ði] [men] ['heɪs(ə)n] .
Out of the wood , under the fire of our cannon , the men hasten .
出去 的 这 木头 ， 在下面 这 火 的 我们的 大炮 ， 这 男人 趋 .

在我们的炮火掩护下，士兵们迅速冲出树林。

[naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] ,
Now on the crest of that ridge , without works of any kind to shelter them ,
现在 在 这 波峰 的 那 岭 , 没有 作品 的 任何 种类 到 庇护所 他们 ,

现在，在那座山脊的顶端，没有任何遮蔽物为他们遮风挡雨，

['aʊə(r)] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ['heɪstɪli] [fɔːmd] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] .
our troops are again hastily formed , and none too soon .
我们的 军队 是 再次 草草 形成 , 和 没有任何 也 很快 .

我们的部队再次仓促集结，而且来得正是时候。

[daʊn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪdʒ] ,
Down the gentle slope of that ridge ,
向下 这 温和的 坡 的 那 岭 ,

沿着那条山脊的缓坡向下走，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [frʌnt] ['stretʃɪz] [æn; ən] ['əʊpən] [fiːld] ,
and away to our right and left and front stretches an open field ,
和 离开 到 我们的 正确的 和 左边 和 正面 伸展 一个 打开 场地 ,

我们的左右前方都是开阔的田野。

[wɪ'ðaʊt] [triː] [ɔː(r)] [ʃrʌb] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] .
without tree or shrub to break the force of the balls .
没有 树 或者 灌木 到 休息 这 力量 的 这 球 .

没有树木或灌木来缓冲球的冲击力。

[ɪn] ['aʊə(r)] [frʌnt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] , [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
In our front , and at the edge of the field , two hundred yards away ,
在 我们的 正面 , 和 在 这 边缘 的 这 场地 , 二 百 码 离开 ,

在我们前方，在场地边缘，两百码远的地方，

[rʌnz] [ðə; ði] [rəʊd] ['pærəlel] [wɪð] ['aʊə(r)] [laɪnz] ;
runs the road parallel with our lines ;
跑步 这 路 平行线 和 我们的 线条 ;

这条路与我们的线路平行；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] ,
beyond the road the heavy timber where the Confederate lines are formed ,
超过 这 路 这 重的 木材 在哪里 这 南方邦联 线条 是 形成 ,

道路之外是茂密的树林，那里是南方邦联的防线所在。

[ænd; ənd] [wel] [prə'tektɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] .
and well protected in their preparations for their charge .
和 出色地 受保护 在 他们的 准备工作 为了 他们的 收费 .

他们为冲锋陷阵做好了充分的准备。

[skeəs] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [laɪnz] [biːn] [fɔːmd] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪflz] [ə'lɒŋ]
Scarce had our lines been formed when the sharp crack of the rifles along
稀少 有 我们的 线条 到过 形成 什么时候 这 锋利的 裂缝 的 这 步枪 沿着
['aʊə(r)] [frʌnt] ,
our front ,
我们的 正面 ,

我们的阵型刚一列好，前方就传来一阵清脆的枪声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] ,
and the whistling of the balls over our heads ,
和 这 吹口哨 的 这 球 超过 我们的 头部 ,

还有球在我们头顶呼啸而过的声音，

[gɪv] [juː 'es] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ,
give us warning that the advance of the enemy has begun ,
给 我们 警告 那 这 进步 的 这 敌人 有 开始 ,

请提醒我们敌人已经开始推进。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skəːmiʃə] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt]
and in an instant the shots of the skirmishers are drowned by the shout
和 在 一个 立即的 这 镜头 的 这 散兵游勇 是 溺水 经过 这 喊
[ðæt] [gəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kɒləm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
that goes up from the charging column as it starts down in the woods .
那 去 向上 从 这 收费 柱子 作为 它 开始 向下 在 这 树林 .

瞬间，散兵的枪声就被冲锋队在树林中发起冲锋时发出的呐喊声淹没了。

['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
Our men are ready .
我们的 男人 是 准备好 .

我们的队员已经准备就绪。

[ðə; ði] 7th [ˌɪndi'ænə] ['bætri] — [sɪks] [gʌnz] — [ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] ; ['bætri] [em] ,
The 7th Indiana Battery — six guns — is on the right of my regiment ; Battery M ,
这 7th 印第安纳州 电池 — 六 枪支 — 是 在 这 正确的 的 我的 团 ; 电池 M ,

印第安纳州第7炮兵连——六门火炮——位于我团的右侧；M炮兵连，

4th [juː] . [es] . [ɑː'tɪləri] , [ɪz][ɒn]['aʊə(r)] [left] .
4th U . S . Artillery , is on our left .
4th U . S . 炮兵 , 是 在 我们的 左边 .

美国第四炮兵团就在我们的左侧。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['bætəris] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts][ɒv; əv]
The gunners and every man of those two batteries are at their posts of
这 炮手 和 每一个 男人 的 那些 二 电池 是 在 他们的 帖子 的
['djuːti] ,
duty ,
责任 ,

这两个炮兵连的所有炮手和官兵都已坚守岗位。

[ðə; ði] ['taɪtli] [drɔːn] [laɪnz] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ðeə(r)][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)]
the tightly drawn lines in their faces showing their purpose there to stand for
这 紧紧 绘制 线条 在 他们的 面孔 显示 他们的 目的 那里 到 站立 为了
['djuːti][ɔː(r)][daɪ] .
duty or die .
责任 或者 死 .

他们脸上紧绷的线条表明了他们的使命：要么坚守岗位，要么牺牲生命。

['ɒfɪsəz] [pɑːs] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] — “ ['stedi] , [men] ,
Officers pass the familiar command of caution along the line — “ Steady , men ,
警官 经过 这 熟悉的 命令 的 警告 沿着 这 线 — “ 稳定的 , 男人 ,
['stedi] .
steady .
稳定的 .

军官们沿着队伍传递着熟悉的谨慎指令——“稳住，伙计们，稳住。”

” [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [fəʊ] ['kʌmz] ['ræpɪdli] [ɒn] ;
” The shout of the charging foe comes rapidly on ;
” 这 喊 的 这 收费 敌人 来 快速 在 ;

“敌军冲锋时的呐喊声迅速传来；

[naʊ] [ðeɪ] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði][rəʊd] .
now they burst out of the woods and onto the road .
现在 他们 爆裂 出去 的 这 树林 和 到 这 路 .

现在，他们冲出树林，来到了路上。

[æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]
As if touched by an electric
作为 如果 感动 经过 一个 电的

仿佛被电击过

[kɔːd] , [səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ˈjuːnɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
cord , so quick and so in unison was it ,
绳索 , 所以 快的 和 所以 在 齐声 曾是 它 ,

绳索，如此迅速，如此协调一致，

[ðə; ði] [ˈraɪflz] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [weə(r)] [weɪvz] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] .
the rifles leap to the shoulder along the ridge where waves the stars and stripes .
这 步枪 飞跃 到 这 肩膀 沿着 这 岭 在哪里 波浪 这 明星 和 条纹 .

步枪跃上山脊的肩头，那里星条旗飘扬。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈtaɪə(r)] [frʌnt] ;
Now the enemy are in plain view along the road covering our entire front ;
现在 这 敌人 是 在 清楚的 看法 沿着 这 路 覆盖 我们的 全部的 正面 ;

现在敌人就在我们整个前线的道路沿线，清晰可见；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪð] [kæp] [ˈvaizəz] [drɔːn] [wel] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
you can see them , as with cap visors drawn well down over their eyes ,
你 能 看 他们 , 作为 和 帽 面罩 绘制 出色地 向下 超过 他们的 眼睛 ,

你可以看到他们，他们的帽子帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

[ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [wɪð] [ʃɔːt] , [ʃrɪl] [ʃaʊt] [ðeɪ] [kʌm] ,
the gun at the charge , with short , shrill shout they come ,
这 枪 在 这 收费 , 和 短的 , 尖锐 喊 他们 来 ,

枪声响起，伴随着短促尖锐的喊叫声，他们冲了过来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒv; əv] [ˈlɒŋˌstrits] [kɔː(r)] , [flʌʃt] [wɪð] [ˈvɪktəri] , [kənˈfrʌntɪŋ] [ˌjuː ˈes] .
and we see the colors of Longstreet's corps , flushed with victory , confronting us .
和 我们 看 这 颜色 的 朗斯特里特的 兵团 , 酡 和 胜利 , 面对 我们 .

我们看到朗斯特里特军团的旗帜鲜艳夺目，胜利的喜悦扑面而来。

[ˈaʊə(r)] [men] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈgæləntri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fəʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [praɪd] [ɪz] [tʌtʃt] [æz; əz] [wel] .
Our men recognize the gallantry of their foe , and their pride is touched as well .
我们的 男人 认出 这 英勇 的 他们的 敌人 , 和 他们的 自豪 是 感动 作为 出色地 .

我们的士兵认可敌人的英勇，他们的自尊心也受到了鼓舞。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wen] ,
All this is but the work of an instant , when ,
全部 这 是 但 这 工作 的 一个 立即的 , 什么时候 ,

这一切都只是瞬间的产物，当时，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [greɪ] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] ,
just as that long line of gray has crossed the road ,
只是 作为 那 长的 线 的 灰色的 有 交叉 这 路 ,

就在那长长的灰色人影穿过马路的那一刻，

[kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [rɪŋz] [aʊt] [əˈlɒŋ] [ˈaʊə(r)] [laɪn] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] “ [ˈredi] , ”
quick and sharp rings out along our line the command “ Ready , ”
快的 和 锋利的 戒指 出去 沿着 我们的 线 这 命令 “ 准备好 , ”

我们队伍中迅速响起一声清脆的“准备！”的口令。

" ['faɪə(r)] !
" Fire !
" 火 !

"火！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
" It seems to come to infantry and artillery at the same instant ,
" 它 似乎 到 来 到 步兵 和 炮兵 在 这 相同的 立即的 ,

"步兵和炮兵似乎同时遭受了打击。"

[ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪflz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and out from the rifles of the men and the mouths of those
和 出去 从 这 步枪 的 这 男人 和 这 嘴 的 那些
['kænənz] [liːp] [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] ['kænɪstə(r)] ;
cannons leap the death - dealing bullet and canister ;
大炮 飞跃 这 死亡 - 处理 子弹 和 罐 ;

从士兵的步枪和大炮的炮口中射出致命的子弹和炮弹；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ðeɪ] [pɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['dedli] , ['mɜːsɪləs] ['faɪə(r)] ,
again and again , with almost lightning rapidity , they pour in their deadly , merciless fire ,
再次 和 再次 , 和 几乎 闪电 快速 , 他们 倒 在 他们的 致命 , 无情 火 ,

他们一次又一次地，几乎以闪电般的速度，倾泻出致命而无情的火焰。

[ʌn'tɪl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)] [rɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['vɒli] .
until along that entire ridge it has become almost one continuous volley .
直到 沿着 那 全部的 岭 它 有 变得 几乎 一 连续的 截击 .

直到沿着整条山脊，炮火几乎连成一线。

[naʊ] [ðæt] [kɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['weɪvə(r)] ;
Now that Corps that had known little of defeat begins to waver ;
现在 那 兵团 那 有 已知 小的 的 击败 开始 到 动摇 ;

现在，这支几乎从未尝过失败滋味的军队也开始动摇了；

[ðeə(r)] [men] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θɪk] [ænd; ənd] [fɑːst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
their men had fallen thick and fast about them .
他们的 男人 有 倒下 厚的 和 快速地 关于 他们 .

他们身边的人接连不断倒下。

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɒli] [ɑː(r); ə(r)] [pɔː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
Again and yet again the volleys are poured into them ,
再次 和 然而 再次 这 截击 是 倾倒 进入 他们 ,

一次又一次，炮火倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hæv; həv] [nɒt] [siːst] [ðeə(r)] ['dedli] [wɜːk] .
and the artillery on our right and left have not ceased their deadly work .
和 这 炮兵 在 我们的 正确的 和 左边 有 不是 停止 他们的 致命 工作 .

我们左右两边的炮兵仍在继续他们的致命轰炸。

[nəʊ] [truːps] [kæn; kən] [lɒŋ] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['faɪə(r)] ; [ðeə(r)] [laɪnz] ['weɪvə(r)] ,
No troops can long withstand such fire ; their lines waver ,
不 军队 能 长的 经受 这样的 火 ; 他们的 线条 动摇 ,

任何部队都无法长时间承受这样的火力；他们的防线摇摇欲坠。

[ə'nʌðə(r)] ['vɒli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːl] [bæk] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
another volley and they are broken and now fall back in confusion .
其他 截击 和 他们 是 破碎的 和 现在 落下 后退 在 困惑 .

又是一轮进攻，他们被打溃了，现在慌乱地后退。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
The charge was not long in point of time ,
这 收费 曾是 不是 长的 在 观点 的 时间 ,

指控持续时间并不长。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊ] .
but was terrible in its results to the foe .
但 曾是 糟糕的 在 它是 结果 到 这 敌人 .

但对敌人来说，其结果却非常糟糕。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [laɪn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wiː; wi] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
Along the entire line to our right and left we can hear the battle
沿着 这 全部的 线 到 我们的 正确的 和 左边 我们 能 听到 这 战斗
['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['fjʊəri] .
raging with increased fury .
愤怒 和 增加 愤怒 .

在我们左右两侧的整条战线上，都能听到战斗愈演愈烈的激烈声响。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ;
We are now on the defensive ;
我们 是 现在 在 这 防守 ;

我们现在处于守势；

[ænd; ənd] [ɔːl] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌl] [ɪn] ['aʊə(r)] [frʌnt] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [fɔː'bəud]
and all can judge that the lull in our front is only the stillness that forbodes
和 全部 能 法官 那 这 麻痹 在 我们的 正面 是 仅有的 这 寂静 那 预兆
[ðə; ði] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [stɔːm] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
the more terrible storm that is to come .
这 更多的 糟糕的 风暴 那 是 到 来 .

所有人都可以判断，我们面前的平静只是预示着更可怕的风暴即将到来。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɒgz] [ænd; ənd] ['reɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪstɪli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [slaɪt]
A few logs and rails are hastily gathered together to form a slight
一个 很少 日志 和 铁轨 是 草草 聚集 一起 到 形式 一个 轻微
['brestˌwɜːk] .
breastwork .
胸墙 .

人们匆忙地将几根原木和铁轨堆在一起，形成了一个简易的胸墙。

[suːn] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʃɒts] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)]
Soon the scattering shots that began to fall about us gave us warning that our
很快 这 散射 镜头 那 开始 到 落下 关于 我们 给予 我们 警告 那 我们的
[fəʊ] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
foe was again moving on us .
敌人 曾是 再次 移动 在 我们 .

很快，四处落下的零星子弹警告我们，敌人又开始向我们逼近了。

[ə'gen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [naʊ] ['leɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['aʊə(r)] ['heɪstɪli] - [prɪ'peəd] [wɜːks] .
Again we are ready , now laying behind our hastily - prepared works .
再次 我们 是 准备好 , 现在 躺下 在后面 我们的 草草 - 准备 作品 .

我们再次准备就绪，现在却要将我们仓促完成的工作抛在脑后。

[ə'gen] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ʃaʊt] [æz; əz] [ɒn] [ðeɪ] [kʌm] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;
Again we hear the shout as on they come with more determination than before ;
再次 我们 听到 这 喊 作为 在 他们 来 和 更多的 决心 比 前 ;

我们再次听到呐喊声，他们比之前更加坚定地向前冲去；

[bʌt; bət] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] ['kʌrɪdʒ] [duː; də] ['aʊə(r)] [men] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [həʊld] [ðeə(r)] [laɪnz] .
but with even greater courage do our men determine to hold their lines .
但 和 甚至 更大的 勇气 做 我们的 男人 决定 到 抓住 他们的 线条 .

但是，我们的战士们却以更大的勇气决心坚守阵地。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ['ʃɒtɪd] [wɪð] ['kænɪstə(r)] .
The artillery is double shotted with canister .
这 炮兵 是 双倍的 被枪击 和 罐 .

该火炮采用双管霰弹装填。

[ə'gen] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , “ ['faɪə(r)] ! ” [ænd; ənd] [hɔtə] , ['fɪəsə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
Again the command , “ Fire ! ” and hotter , fiercer than before the battle
再次 这 命令 , “ 火 ! ” 和 更热 , 更凶猛 比 前 这 战斗

“开火！”的命令再次响起，火势比战前更加猛烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['reɪdʒɪz] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [frʌnt] .
rages along our front .
愤怒 沿着 我们的 正面 .

战线一片混乱。

[ʃaʊt] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ʃaʊt] , [ʃɒt] [baɪ] [ʃɒts] ['tenfəʊld] ,
Shout is answered with shout , shot by shots tenfold ,
喊 是 回答 和 喊 , 射击 经过 镜头 十倍 ,

以怒吼回应怒吼，以十倍的枪声回应枪声。

[ʌn'tɪl] [ə'gen] ['aʊə(r)] [ə'seilənt] [breɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [fɔːst] [bæk] .
until again our assailants break before our fire and are again forced back .
直到 再次 我们的 袭击者 休息 前 我们的 火 和 是 再次 强制 后退 .

直到我们的攻击者再次在我们的火力下溃败，再次被迫撤退。

[bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'piːt] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
But why repeat further the story of that Saturday afternoon .
但 为什么 重复 更远 这 故事 的 那 周六 下午 .

但为什么要再重复讲述那个星期六下午的故事呢？

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['tʃɑːdʒɪz] [rɪ'piːtɪd] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [laɪn] , ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi]
Again and again were those charges repeated along our line , only to be
再次 和 再次 是 那些 收费 重复 沿着 我们的 线 , 仅有的 到 是
[həːl] [bæk] — ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['ʃætəd] .
hurled back — broken and shattered .
投掷 后退 — 破碎的 和 破碎 .

这些指控一次又一次地在我们防线上重演，却一次又一次地被击退——支离破碎。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] .
It did seem as though our men were more than human .
它 做过 似乎 作为 尽管 我们的 男人 是 更多的 比 人类 .

我们的士兵似乎超越了人类的极限。

[ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪmən] [wɜːkt] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
The artillerymen worked as never before .
这 炮兵 工作 作为 绝不 前 .

炮兵们投入了前所未有的高强度战斗。

[ðeə(r)] [gʌnz] — ['dʌb(ə)l] ['ʃɒtɪd] — [hæd; həd] [skeəs] [dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]
Their guns — double shotted — had scarce delivered their charges , and before
他们的 枪支 — 双倍的 被枪击 — 有 稀少 发表 他们的 收费 , 和 前
[ðə; ði] [gʌn] [kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ɪts] [rɪ'kɔɪl] ,
the gun could complete its recoil ,
这 枪 可以 完全的 它是 畏缩 ,

他们的双管猎枪刚发射完弹药，枪还没来得及完成后坐力，

[wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [strɒŋ] [ɑ:mz] , [meɪd] ['dʌbli] [strɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['fi:və(r)] [hi:t] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ;
was caught by strong arms , made doubly strong in that fever heat of battle ;
曾是 捕捉 经过 强的 武器 ， 制成 双倍 强的 在 那 发烧 热 的 战斗 ；

被强壮的手臂所束缚，在激烈的战斗中变得更加强壮；

[wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'gen] ['dʌb(ə)l] ['ʃɒtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['faɪəd]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
was again in position , again double shotted , and again fired into the face of
曾是 再次 在 位置 ， 再次 双倍的 被枪击 ， 和 再次 被解雇 进入 这 脸 的
[ðə; ði][fəʊ] .
the foe .
这 敌人 .

再次就位，再次进行双重射击，再次向敌人面部开火。

[ðə; ði] [ɑ:mz] [b'eəd] , [ðə; ði] [veɪns] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [strɒŋ] [laɪnz] ,
The arms bared , the veins standing out in great strong lines ,
这 武器 裸露 ， 这 静脉 常设 出去 在 伟大的 强的 线条 ，

裸露的双臂，青筋暴起，线条分明。

[ðə; ði][hæt][ɔ:(r)][kæp] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [aɪ] ['stɑrtɪŋ] ['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]
the hat or cap gone from the head , the eye starting almost from the
这 帽子 或者 帽 已消失 从 这 头 ， 这 眼睛 开始 几乎 从 这
['sɒkɪt] ,
socket ,
插座 ，

帽子或鸭舌帽不见了，眼睛几乎是从眼眶里凸出来的。

[ðə; ði] [ti:θ] [set] , [ðə; ði] [feɪs] ['bi:dɪd] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] , [bɔ:lz] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
the teeth set , the face beaded with perspiration , balls falling all about them ,
这 牙齿 放 ， 这 脸 串珠 和 汗 ， 球 坠落 全部 关于 他们 ，

他们咬紧牙关，脸上渗出汗珠，球散落在他们周围。

[ðəʊz] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] 7th [ˌɪndi'ænə] ['bætri] [ænd; ənd] ['bætri] [em] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
those men of the 7th Indiana Battery and Battery M seemed to be
那些 男人 的 这 7th 印第安纳州 电池 和 电池 M 似乎 到 是
[ˌsu:pə'nætʃrəli; ˌsju:pə'nætʃrəli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [streŋθ] .
supernaturally endowed with strength .
超自然地 捐赠 和 力量 .

印第安纳州第7炮兵连和M炮兵连的那些士兵似乎拥有超乎常人的力量。

[ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [vaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ækts][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] , [ænd; ənd]
Their comrades of the infantry vied with them in acts of heroism , and
他们的 同志们 的 这 步兵 竞争 和 他们 在 行为 的 英雄主义 ， 和
['deərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] .
daring , and endurance .
大胆 ， 和 耐力 .

他们的步兵战友们在英勇、大胆和坚韧方面与他们不相上下。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði][fəʊ] [wɪð] ['evri] [ʃɒt] ;
They shouted defiance at the foe with every shot ;
他们 喊叫 蔑视 在 这 敌人 和 每一个 射击 ；

他们每开一枪，就向敌人发出挑衅的呐喊；

[wɪð] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [bɪ'graɪmd] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
with face and hands begrimed in the smoke and dust and heat of the
和 脸 和 双手 肮脏的 在 这 抽烟 和 灰尘 和 热 的 这
['bæt(ə)l] ;
battle ;
战斗 ；

脸上和手上沾满了战斗中产生的烟尘和热浪；

[wɪð] ['kɒmreɪdz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .
with comrades falling about them , the survivors thought only of vengeance .
和 同志们 坠落 关于 他们 ， 这 幸存者 想法 仅有的 的 复仇 .

眼看着战友们一个个倒下，幸存者们心中只有复仇。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒn] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] 7th [ˌɪndi'ænə] ['bætri] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] [daʊn] ;
All the horses on two of the guns of the 7th Indiana Battery are shot down ;
全部 这 马匹 在 二 的 这 枪支 的 这 7th 印第安纳州 电池 是 射击 向下 ；

印第安纳州第七炮兵连两门大炮上的所有马匹都被击毙；

[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðəʊz] [tuː] [gʌnz] [mait] [biː; bi] [lɒst] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɒtn] [bæk] .
another charge is beginning ; those two guns might be lost ; they must be gotten back .
其他 收费 是 开始 ； 那些 二 枪支 可能 是 丢失的 ； 他们 必须 是 获得 后退 .

另一场冲锋即将开始；那两支枪可能已经丢失；必须找回它们。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌnz] , [wʌn] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ,
Quick as thought a company of infantry spring to the guns , one hand holding the rifle ,
快的 作为 想法 一个 公司 的 步兵 春天 到 这 枪支 ， 一 手 保持 这 步枪 ，

速度之快，仿佛一队步兵跃向炮位，一手紧握步枪。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kænən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒt] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [fɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
the other on the cannon , and with the shot falling thick and fast in and about them ,
这 其他 在 这 大炮 ， 和 和 这 射击 坠落 厚的 和 快速地 在 和 关于 他们 ，

另一名炮手则在炮台上，炮弹密集而快速地落在他们周围。

[dræg] [ðə; ði] [gʌnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
drag the guns over the brow of the ridge and down into the woods ,
拖 这 枪支 超过 这 眉头 的 这 岭 和 向下 进入 这 树林 ，

把枪拖过山脊，放到树林里。

[dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [laɪn] ,
just in the rear of our lines , and hasten back again to take their places in line ,
只是 在 这 后部 的 我们的 线条 ， 和 趋 后退 再次 到 拿 他们的 地方 在 线 ，

他们就在我们队伍的后方，然后迅速返回到队伍中各自的位置。

['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɒn] - ['kʌmɪŋ] [tʃɑːdʒ] .
ready to meet the on - coming charge .
准备好 到 见面 这 在 - 未来 收费 .

准备好迎接即将到来的挑战。

[æn; ən] [ɑː'tɪlərimən] [ɪz] [ʃɒt] [daʊn] ;
An artilleryman is shot down ;
一个 炮兵 是 射击 向下 ；

一名炮兵被击落；

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][əu'bei] ['ɔːdərs] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] .
a man from the infantry takes his place and obeys orders as best he can .
一个 男人 从 这 步兵 需要 他的 地方 和 服从 订单 作为 最好的 他 能 .

一名步兵接替了他的位置，并尽力服从命令。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [bɪ'gɪnz] ['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
When the charge begins our men are lying down .
什么时候 这 收费 开始 我们的 男人 是 说谎 向下 .

冲锋开始时，我们的人都躺倒在地。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [greɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [səʊ] [ɪn'tens] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] ,
Now , in the midst of it , so great has become the excitement , so intense the anxiety ,
现在 , 在 这 中间 的 它 , 所以 伟大的 有 变得 这 激动 , 所以 激烈的 这 焦虑 ,

如今，身处其中，兴奋之情如此强烈，焦虑之情也如此剧烈。

[ɔːl][fɪə(r)][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ['vænɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [liːp] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [ləʊd] ,
all fear and prudence vanishes , and the men leap to their feet , and fire and load ,
全部 害怕 和 谨慎 消失 , 和 这 男人 飞跃 到 他们的 脚 , 和 火 和 加载 ,

恐惧和谨慎荡然无存，士兵们跃起身来，开始射击和装填弹药。

[ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ləʊd] , [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
and fire and load , in the wildest frenzy of desperation .
和 火 和 加载 , 在 这 最狂野的 狂热 的 绝望 .

在绝望的疯狂驱使下，他们开火装弹。

[ðeɪ] [hæv; həv]
They have
他们 有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[lɒst] [ɔːl] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] .
lost all ideas of danger , or the strength of the assailants .
丢失的 全部 想法 的 危险 , 或者 这 力量 的 这 袭击者 .

他完全失去了对危险的感知，也失去了对袭击者力量的认识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['æbsəluːt] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [ðæt] [held] ['aʊə(r)] [laɪnz] .
It was this absolute desperation of our men that held our lines .
它 曾是 这 绝对 绝望 的 我们的 男人 那 握住 我们的 线条 .

正是我们士兵这种绝望的意志才让我们守住了防线。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)]['ɒfɪsə(r)][ɪz] ['wuːndɪd] ;
A soldier or officer is wounded ;
一个 士兵 或者 官 是 受伤 ;

一名士兵或军官受伤；

[ən'les] [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l][ɔː(r)] [kɔːzd] [ðə; ði]['fræktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,
unless the wound was mortal or caused the fracture of a limb ,
除非 这 伤口 曾是 凡人 或者 导致 这 断裂 的 一个 肢 ,

除非伤口是致命的或导致肢体骨折，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [wuːnd] [taɪd] [ɔː(r)] ['bændɪdʒd] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
they had the wound tied or bandaged as best they could ,
他们 有 这 伤口 系 或者 包扎 作为 最好的 他们 可以 ,

他们尽力将伤口包扎好或包扎起来。

[sʌm; səm] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [blaʊziz] [fɔː(r); fə(r)] ['bændɪdʒ] ,
some tearing up their blouses for bandages ,
一些 撕裂 向上 他们的 女式衬衫 为了 绷带 ,

有些人撕下衬衫当绷带，

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['kɒmreɪdz] .
and again took their places in the lines beside their more fortunate comrades .
和 再次 采取 他们的 地方 在 这 线条 旁 他们的 更多的 幸运 同志们 .

他们再次回到队伍中，站在那些更幸运的战友身边。

[iːtʃ] [mæn] [fiːlz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [rests] [ɒn] [hɪm] ['pɜːsənəli]
Each man feels the terrible weight of responsibility that rests on him personally
每个 男人 感觉 这 糟糕的 重量 的 责任 那 休息 在 他 亲自

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [deɪ] .
for the results that shall be achieved that day .
为了 这 结果 那 将 是 已达成 那 天 .

每个人都感到肩负着沉重的责任，要为当天取得的成绩负责。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [θɔːt] , [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
It is this thought , this decision ,
它 是 这 想法 , 这 决定 ,

正是这种想法，这个决定，

[ðɪs] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [grænd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] ['kɒmz] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ['səʊldʒə(r)]
this purpose and grand courage that comes only to the American Citizen Soldier
这 目的 和 盛大 勇气 那 来 仅有的 到 这 美国人 公民 士兵

,
,
,

这种使命感和伟大的勇气，只有美国公民士兵才具备。

[huː] ['vɒləntrəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'selfɪʃ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [stændz] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]
who voluntarily and with unselfish patriotism stands in defense of
WHO 自愿 和 和 无私 爱国主义 站立 在 防御 的

['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,
principle and country ,
原则 和 国家 ,

那些自愿且无私地怀着爱国主义精神捍卫原则和国家的人，

[ðæt] [meɪks] [sʌtʃ] ['səʊldʒəz] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [ɪn] ['aʊə(r)] [ræŋks] [ðæt] [deɪ] .
that makes such soldiers as those who fought in our ranks that day .
那 制作 这样的 士兵 作为 那些 WHO 战斗 在 我们的 排名 那 天 .

这使得那些在那天与我们并肩作战的士兵们成为了这样的战士。

[ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] [dɪd] [ðæt] ['fjʊəriəs] [stɔːm] [biːt] [ə'genst] [ænd; ənd] [reɪdʒ]
On through the afternoon until nightfall did that furious storm beat against and rage
在 通过 这 下午 直到 黄昏 做过 那 狂怒 风暴 打 反对 和 愤怒

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
about us .
关于 我们 .

整个下午直到夜幕降临，那场猛烈的暴风雨都在肆虐着我们。

[nɪə(r)] [naɪt] , [dʒen] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ren(ə)ldz] , [huː] [kə'mɑːnd] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]
Near night , Gen . J . J . Reynolds , who commanded that portion of the line
靠近 夜晚 ， Gen . J . J . 雷诺兹 ， WHO 命令 那 部分 的 这 线
[ɪ'miːdiətli] [ɒn]['aʊə(r)][left] ,
immediately on our left ,
立即地 在 我们的 左边 ，

临近傍晚，指挥我们左翼防线的雷诺兹将军

[ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] ,
informed us that the lines to our right and left had been broken ,
知情的 我们 那 这 线条 到 我们的 正确的 和 左边 有 到过 破碎的 ，

有人告诉我们左右两侧的线路都断了。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] ;
and directed that we should fall back to the range of hills in our rear ;
和 指导 那 我们 应该 落下 后退 到 这 范围 的 丘陵 在 我们的 后部 ；

并指示我们撤退到后方的山脉；

[ænd; ənd][səʊ] , [rɪ'lʌktəntli] ,
and so , reluctantly ,
和 所以 ， 勉强 ，

于是，不情愿地，

['aʊə(r)] [men] [fel] [bæk] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][həʊld][æt; ət]
our men fell back after an afternoon in which they had helped to hold at
我们的 男人 跌倒 后退 后 一个 下午 在 哪个 他们 有 帮助 到 抓住 在
[beɪ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [və'dʒɪniə] ” [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
bay the flower of the " Army of Northern Virginia " and of the
湾 这 花 的 这 “ 军队 的 北方 弗吉尼亚州 ” 和 的 这
[kən'fedərəsi] ;
Confederacy ;
邦联 ；

经过一个下午的奋战，我们的士兵成功抵挡住了“北弗吉尼亚军”和南方邦联的精锐部队，之后便撤退了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] [ɪn] [lɒs] [ɒv; əv] [men] ,
and though suffering terribly in loss of men ,
和 尽管 痛苦 可怕 在 损失 的 男人 ，

尽管遭受了惨重的人员伤亡，

['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ][flæg][nɔː(r)][ə; eɪ][gʌn] .
our portion of the line had not lost a flag nor a gun .
我们的 部分 的 这 线 有 不是 丢失的 一个 旗帜 也不 一个 枪 .

我们这一段防线既没有损失旗帜，也没有损失大炮。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['pɪntʃɪŋ] [kəʊld] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sliːp] ['ɪli] ['fɪtɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːti]
A night of pinching cold with but little sleep illy fitted us for the duty
一个 夜晚 的 捏 寒冷的 和 但 小的 睡觉 伊利 适配 我们 为了 这 责任
[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] .
that was to be ours after the Sabbath morning's sun should rise .
那 曾是 到 是 我们的 后 这 安息日 早晨 太阳 应该 上升 .

一夜寒风刺骨，睡眠不足，这让我们精神抖擞地迎接安息日清晨太阳升起后我们将要承担的职责。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['heɪstɪli] [prɪ'peəd] ['brekfəst] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
With the morning and our hastily prepared breakfast came the question ,
和 这 早晨 和 我们的 草草 准备 早餐 来了 这 问题 ，
['evriθɪŋ] [ðen] ['biːɪŋ] [səʊ] [stɪl] ,
everything then being so still ,
一切 然后 存在 所以 仍然 ，

清晨，我们匆匆忙忙地准备了早餐，周围一片寂静，这时，一个问题浮现在脑海：

“ [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Will there be fighting to - day ?
“ 将要 那里 是 斗争 到 - 天 ?

今天会有战斗吗?

[ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] .
This is Sunday .
这 是 星期日 .

今天是星期天。

” [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːmi] [wʊd] [rest][ɒn][ɪts][ɑːmz] [ðæt] [braɪt] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ,
” If there had been a faint hope that the army would rest on its arms that bright Sabbath morning ,
” 如果 那里 有 到过 一个 头晕的 希望 那 这 军队 会 休息 在 它是 武器 那 明亮的 安息日 早晨 ,

“如果在那阳光明媚的安息日早晨，人们还抱有一丝希望，认为军队会休整，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'vɑːns] ;
it was of short life , for soon the order came for an advance ;
它 曾是 的 短的 生活 , 为了 很快 这 命令 来了 为了 一个 进步 ;

它的寿命很短，因为很快就接到了晋升的命令；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lægədz] [faʊnd] .
and when it came there were no laggards found .
和 什么时候 它 来了 那里 是 不 落后者 成立 .

当它到来时，没有发现任何落后者。

['səʊldʒəz]['nevə(r)] [əu'bei] [mɔː(r)] ['prɒmptli] , [nɔː(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['redi] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [əu'bei] .
Soldiers never obeyed more promptly , nor with more ready spirit than was that order obeyed .
士兵 绝不 服从 更多的 及时 , 也不 和 更多的 准备好 精神 比 曾是 那 命令 服从 .

士兵们从未像执行该命令那样迅速、积极地执行过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sɔːsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['sætədeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [mæst] [hɪz; ɪz] [truːps] [məʊst] ['hevɪli] ,
We had learned during the evening and night from various sources that the battle of Saturday had gone hard with some portions of our lines where the enemy had massed his troops most heavily ,
我们 有 学习 期间 这 晚上 和 夜晚 从 各种各样的 来源 那 这 战斗 的 周六 有 已消失 难的 和 一些 部分 的 我们的 线条 在哪里 这 敌人 有 大量 他的 军队 最多 重度 ,

我们从当晚和夜间的各种渠道得知，星期六的战斗非常激烈，敌军在部分防线上集结了大量兵力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd]['aʊə(r)][men] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] .
and our men joined in the desire to retrieve all that had been lost .
和 我们的 男人 加入 在 这 欲望 到 取回 全部 那 有 到过 丢失的 .

我们的队员也加入了找回所有丢失物品的行列。

[wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [ɪn] [laɪn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['skəːmiʃə] [əd'vɑːnst] ,
We moved out in line of battle with our skirmishers advanced ,
我们 已搬 出去 在 线 的 战斗 和 我们的 散兵游勇 先进的 ,

我们列队出击，散兵向前推进。

[ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈhɒtli] [ˈkɒntest, kənˈtest]
passing over a portion of the field that had been so hotly contested
通过 超过 一个 部分 的 这 场地 那 有 到过 所以 热 有争议的
[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .
the day before .
这 天 前 .

经过前一天竞争异常激烈的场地的一部分。

[suːn] [ðə; ði] [ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskəːmiʃə] [wɔːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wɜːk] [ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ;
Soon the shots of the skirmishers warn us that work is before us ;
很快 这 镜头 的 这 散兵游勇 警告 我们 那 工作 是 前 我们 ;

很快，小规模交战者的枪声就提醒我们，工作摆在我们面前；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈskəːmiʃə] [hæv; həv] [pʊʃt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfɜːrðərɪst] [ˈlɪmɪt] ,
nor is it long until the skirmishers have pushed to their furtherest limit ,
也不 是 它 长的 直到 这 散兵游勇 有 推动 到 他们的 最远 限制 ,

不久之后，这些散兵游勇就推进到了极限。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ˈbæt(ə)l][dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .
and the line of battle joins them .
和 这 线 的 战斗 加入 他们 .

战线将他们连接起来。

[ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ,
The command for the charge is given , and ,
这 命令 为了 这 收费 是 给定 , 和 ,

冲锋命令已下达，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ˈevə(r)] - [vɪkˈtɔːriəs] [truːps] , [wiː; wi] [dæʃ]
with a shout that might have come from ever - victorious troops , we dash
和 一个 喊 那 可能 有 来 从 曾经 - 胜利者 军队 , 我们 短跑
[əˈpɒn][ðeə(r)] [laɪnz] .
upon their lines .
之上 他们的 线条 .

我们发出如同凯旋之师般的呐喊，冲向他们的阵地。

[ˈstʌbən] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
Stubborn is the resistance , but impetuous and determined is the charge ,
固执的 是 这 反抗 , 但 浮躁 和 决定 是 这 收费 ,

抵抗固执，但冲锋迅猛而坚定。

[ˈkɒmreɪd] [ˈtʃɪərɪŋ] [ˈkɒmreɪd] [ɒn] — [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfjʊəri] [ðæt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [wɪðˈstʊd] ; [ðə; ði][eə(r)]
comrade cheering comrade on — on with a fury that cannot be withstood ; the air
同志 欢呼 同志 在 — 在 和 一个 愤怒 那 不能 是 经受住了考验 ; 这 空气
[fɪld] [wɪð] [ˈledn] [heɪl] ;
filled with leaden hail ;
已填 和 铅灰色 冰雹 ;

同志们互相鼓励，同志们继续前进——这种热情势不可挡；空气中弥漫着铅灰色的冰雹；

[men] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ɒn] [ˈevri] [saɪd] ;
men falling about us on every side ;
男人 坠落 关于 我们 在 每一个 边 ;

四处都有人倒下；

[bʌt; bət][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [pʊʃ] [ʌnˈtɪl][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)][ˈbrəʊkən] ,
but on and on they push until at last the enemy's lines are broken ,
但 在 和 在 他们 推 直到 在 最后的 这 敌人的 线条 是 破碎的 ,

但他们坚持不懈地推进，最终突破了敌人的防线。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊ] [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] , ['draɪvɪŋ][ðem; ðəm] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]
and we follow in hot pursuit , driving them back until they reach a line of
和 我们 跟随 在 热的 追逐 , 驾驶 他们 后退 直到 他们 抵达 一个 线 的
[ˌriːɪn'fɔːsmənt] .
reinforcements .
增援部队 .

我们紧追不舍，一路追击，直到他们抵达援军防线。

[ə'gen] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪz] ; [naʊ] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [laɪnz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
Again the battle rages ; now with redoubled lines they charge upon us ,
再次 这 战斗 愤怒 ; 现在 和 加倍 线条 他们 收费 之上 我们 ,

战斗再次爆发；现在他们以加倍的兵力向我们冲锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [ʃeɪks] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðæt]
and the very earth shakes under our feet from the terrible discharge that
和 这 非常 地球 奶昔 在下面 我们的 脚 从 这 糟糕的 释放 那
['kɒmz] [frɒm; frəm] [ɑː'tɪləri] [mæst] [ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] .
comes from artillery massed in our front .
来 从 炮兵 大量 在 我们的 正面 .

前方集结的炮火发出可怕的炮声，大地在我们脚下颤抖。

[ʃelz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ;
Shells are shrieking in the air and bursting over our heads ;
贝壳 是 尖叫 在 这 空气 和 爆发 超过 我们的 头部 ;

炮弹在空中呼啸而过，在我们头顶爆炸；

[greɪt] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [ʃelz] [ə'baʊt]
great limbs are torn from the trees and fall with the broken shells about
伟大的 四肢 是 撕裂 从 这 树木 和 落下 和 这 破碎的 贝壳 关于
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

粗壮的树枝从树上折断，连同破碎的贝壳一起掉落在我们周围。

[suːn] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [wei] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɒnslɔːt] ,
Soon our lines are weighed down with the terrible onslaught ,
很快 我们的 线条 是 称重 向下 和 这 糟糕的 猛攻 ,

很快，我们的防线就被这可怕的猛攻压垮了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
and we are driven back over the same ground over which we had
和 我们 是 驱动 后退 超过 这 相同的 地面 超过 哪个 我们 有
[dʒʌst] [kʌm] .
just come .
只是 来 .

我们被迫沿着来时的路返回。

[ə'gen] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ræli] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmd] , [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ;
Again our lines are rallied , and reformed , and strengthened ;
再次 我们的 线条 是 集结 , 和 改革后的 , 和 加强 ;

我们的队伍再次集结、重组、加强；

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [lɒst] [graʊnd] .
and again we charge to recover the lost ground .
和 再次 我们 收费 到 恢复 这 丢失的 地面 .

我们再次发起进攻，夺回失去的阵地。

[fɔː(r)] [taɪmz] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['fɔːnuːn] [dɪd]['aʊə(r)] [laɪnz] [swiːp] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [graʊnd] ,
Four times that Sunday forenoon did our lines sweep down over that ground ,
四 时代 那 星期日 午前 做过 我们的 线条 扫 向下 超过 那 地面 ,

那个星期天的上午，我们的球杆四次扫过那片场地。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['drɪvn] [bæk] ,

and as many times were we driven back ,

和 作为 许多 时代 是 我们 驱动 后退 ，

我们多次被送回，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [wɪð] [frend] [ænd; ənd][fəʊ] — [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]

until the ground was almost covered with friend and foe — the blue and

直到 这 地面 曾是 几乎 涵盖 和 朋友 和 敌人 — 这 蓝色的 和

[ðə; ði] [greɪ] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

the gray lying side by side ,

这 灰色的 说谎 边 经过 边 ，

直到地面几乎被敌我双方的尸体覆盖——蓝色和灰色的尸体并排躺着。

['wuːndɪd] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ded] .

wounded , dying , and dead .

受伤 ， 垂死 ， 和 死的 .

受伤的、垂死的和死去的。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Coming to us even in the heat and excitement of the battle ,

未来 到 我们 甚至 在 这 热 和 激动 的 这 战斗 ，

即使在激烈的战斗中，他们也来到我们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bæt(ə)l] [fiːld] [ðæt] [deɪ] .

it was a terrible and sickening sight to see that battle field that day .

它 曾是 一个 糟糕的 和 令人作呕 视线 到 看 那 战斗 场地 那 天 .

那天看到的战场景象令人毛骨悚然，令人作呕。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['aʊə(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] ,

As often as our lines were broken and driven back ,

作为 经常 作为 我们的 线条 是 破碎的 和 驱动 后退 ，

我们的防线屡屡被突破和击退，

[səʊ]['ɒf(ə)n][dɪd] [ðeɪ] ['ræli] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'tæk] , [ʌn'tɪl] [ə'gen] ['brəʊkən][ænd; ənd] [fɔːst]

so often did they rally and renew the attack , until again broken and forced

所以 经常 做过 他们 集会 和 更新 这 攻击 ， 直到 再次 破碎的 和 强制

[bæk] ,

back ,

后退 ，

他们一次又一次地重整旗鼓，再次发起进攻，直到再次被击溃并被迫撤退。

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

turning and firing into the face of the foe as they went ,

转弯 和 射击 进入 这 脸 的 这 敌人 作为 他们 去 ，

他们边走边转身，朝着敌人的脸部开火。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm]['səʊldʒə(r)][ɔː(r)]['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [stɒp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

until some soldier or officer would stop , and , with a brave and

直到 一些 士兵 或者 官 会 停止 ， 和 ， 和 一个 勇敢的 和

[dɪ'tɜːmɪnd] ['pɜːpəs] ,

determined purpose ,

决定 目的 ，

直到某个士兵或军官停下来，并且怀着勇敢而坚定的决心，

[sweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɔː(r)][daɪ] ,

swear that there he would stand or die ,

发誓 那 那里 他 会 站立 或者 死 ，

他发誓要么站在那里，要么死在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [stænd] ,
as he turned his face once more to the enemy ; and from that stand ,
作为 他 转向 他的 脸 一次 更多的 到 这 敌人 ; 和 从 那 站立 ,
[səʊ]
so
所以

当他再次转身面对敌人时；并从那个位置，如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['despərətli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] [meɪd] , ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] " [fɔːl] [ɪn] , " ['aʊə(r)] [laɪnz]
desperately and fearlessly made , calling on his comrades to " fall in , " our lines
绝望地 和 无畏地 制成 , 呼叫 在 他的 同志们 到 " 落下 在 , " 我们的 线条
[wʊd] ,
would ,
会 ,

他拼死地、无所畏惧地喊着口号，号召战友们"集合"，我们的队伍将会......

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [biː; bi] [bɪlt] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
almost as if by magic , be built out to right and left .
几乎 作为 如果 经过 魔法 , 是 建造 出去 到 正确的 和 左边 .

仿佛施了魔法一般，向左右两侧延伸开来。

[ðəʊz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n][hɔːlt][ænd; ənd] [feɪs] [ə'baʊt] ,
Those coming back would of their own volition halt and face about ,
那些 未来 后退 会 的 他们的 自己的 意志 停止 和 脸 关于 ,

那些返回的人会自发地停下来环顾四周，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [wʊd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪn]
and those who had passed beyond would , as soon as they found the line
和 那些 WHO 有 通过了 超过 会 , 作为 很快 作为 他们 成立 这 线
[wɒz; wəz] [rɪ'fɔːmɪŋ] ,
was reforming ,
曾是 改革 ,

而那些已经越过那条线的人，一旦发现队伍正在重新排列，就会......

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] .
hasten to rejoin it .
趋 到 重新加入 它 .

赶紧重新加入。

[bʌt; bət] [wɜːdz] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ækts][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [dɪ'spleɪd] [ɒn] [ðæt]
But words would fail to tell of the many acts of heroism displayed on that
但 字 会 失败 到 告诉 的 这 许多 行为 的 英雄主义 显示 在 那
[fiːld] [ðæt] [deɪ] .
field that day .
场地 那 天 .

但言语无法描述那天在球场上发生的众多英勇事迹。

[haʊ] [men] [fɔːt] ['sɪŋgli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [triːz] , [ɪn] [ɒv; əv][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə][ə; eɪ]
How men fought singly from behind trees , in groops of from two to a
如何 男人 战斗 单独 从 在后面 树木 , 在 群体 的 从 二 到 一个
['dʌz(ə)n] ,
dozen ,
打 ,

男人们如何单独躲在树后作战，或者两三人一组、十二人一组地作战，

['despərətli] ['faɪtɪŋ] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] .
desperately fighting , hoping against hope .
绝望地 斗争 , 希望 反对 希望 .

拼死抵抗，抱有渺茫的希望。

[ðə; ði] ['veri] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['fjʊəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] ['skætəd] [fjuː] [wʊd] [faɪt] — ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
The very desperation and fury with which these scattered few would fight — checking the enemy ,
这 非常 绝望 和 愤怒 和 哪个 这些 疏散 很少 会 斗争 — 检查 这 敌人 ,

这些分散的少数战士所展现出的那种绝望和愤怒，正是他们奋力抵抗敌人的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奇卡莫加战役个人回忆录(Personal Recollections of Chickamauga A Paper)

第2/2页

[di'tein] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ['aʊə(r)] ['brəʊkən] [laɪnz] — [sə'pɑːst]
detaining him , and giving us time to reform our broken lines — surpassed
拘留 他 , 和 给予 我们 时间 到 改革 我们的 破碎的 线条 — 超越
[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [nə'pəʊliənz] [əʊld] [gɑːd] .
the stories of Napoleon's old guard .
这 故事 的 拿破仑的 老的 警卫 .

扣留他，给我们时间整顿我们溃败的防线——这比拿破仑老卫队的故事还要精彩。

[flæŋk] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
Flanked by the enemy ,
侧翼 经过 这 敌人 ,

被敌人包围，

['aʊə(r)] [laɪnz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [frʌnt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəʊ] ['greɪtli]
our lines would change front under the murderous fire of a foe greatly
我们的 线条 会 改变 正面 在下面 这 杀人犯 火 的 一个 敌人 非常
[suː'pɪəriə(r)] [ɪn] ['nʌmbəz] ,
superior in numbers ,
优越的 在 数字 ,

在人数远超我们的敌人的猛烈炮火下，我们的防线将改变方向。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kən'frʌnt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] .
and again confront him in the new direction .
和 再次 面对 他 在 这 新的 方向 .

然后再次以新的方式与他对峙。

[frɒm; frəm] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] ['brestwəːk] [wiː; wi] [fɔːt] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɒn] [ðæt] .
From hastily constructed breastworks we fought now on this side , now on that .
从 草草 建造 胸工 我们 战斗 现在 在 这 边 , 现在 在 那 .

我们利用匆忙构筑的胸墙，一会儿在这边战斗，一会儿在那边战斗。

[nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [aʊt'nʌmbəd] ;
No man was there who did not realize that we were greatly outnumbered ;
不 男人 曾是 那里 WHO 做过 不是 意识到 那 我们 是 非常 寡不敌众 ;

在场的每个人都清楚地意识到，我们的人数远远少于对手；

[jet] [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [dɪ'fiːt] .
yet no one thought of ultimate defeat .
然而 不 一 想法 的 最终的 击败 .

然而，没有人想到最终的失败。

[ˌtʃikə'mɔːgə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [weə(r)] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ]
Chickamauga was a battle where officers and men were all and each
奇卡莫加 曾是 一个 战斗 在哪里 警官 和 男人 是 全部 和 每个
[ə'laɪk] — ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [taɪp] .
alike — heroes of the noblest type .
同样 — 英雄 的 这 最高贵 类型 .

奇卡莫加战役中，所有军官和士兵都一样，都是最高尚的英雄。

[ɪf] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] [ðæt] ['bæt(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] ,
If never before , on that battle field of Chickamauga ,
如果 绝不 前 , 在 那 战斗 场地 的 奇卡莫加 ,

即使从未有过，在奇卡莫加战场上，

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][men][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , ['juːniən][ænd; ənd] [kən'fedərət] ,
men of the North and men of the South , Union and Confederate ,
男人 的 这 北 和 男人 的 这 南 , 联盟 和 南方邦联 ,

北方人和南方人，联邦军人和邦联军人

['lɜːnɪd] [ðæt] [nəʊ][ɪ'mædʒɪnəri][laɪnz] ['sepəreɪtɪŋ] [nɔːθ] [frɒm; frəm] [saʊθ] , [ɔː(r)] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [steɪts] ,
learned that no imaginary lines separating North from South , or marking the boundary of States ,
学习 那 不 假想 线条 分离 北 从 南 , 或者 标记 这 边界 的 各州 ,

了解到，南北之间并没有任何假想的分界线，也没有任何假想的界线来划分各州。

[meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['breɪvəri] , [ænd; ənd]['deərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['səʊldʒə(r)] ,
make any difference in the spirit of courage , bravery , and daring of the American soldier ,
制作 任何 不同之处 在 这 精神 的 勇气 , 勇敢 , 和 大胆 的 这 美国人 士兵 ,

这丝毫不能改变美国士兵的勇气、勇敢和无畏精神。

[wʌns][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [biː; bi] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .
once he believes he is fighting for a principle , be that principle right or wrong .
一次 他 相信 他 是 斗争 为了 一个 原则 , 是 那 原则 正确的 或者 错误的 .

一旦他认为自己是在为某个原则而战，无论这个原则是对是错。

[ɪf] [wʌn][ɪz][mɔː(r)] [ɪm'petʃuəs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][lɒŋgə(r)] ; [ɪf] [wʌn][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] ,
If one is more impetuous , the other will endure longer ; if one is proud of his section ,
如果 一 是 更多的 浮躁 , 这 其他 将要 忍受 更长 ; 如果 一 是 自豪的 的 他的 部分 ,

如果一方更冲动，另一方就能坚持更久；如果一方为自己的部门感到自豪，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kʌntri] [mɔː(r)] .
the other loves his whole country more .
这 其他 爱 他的 所有的 国家 更多的 .

另一个人则更热爱他的整个国家。

[ðə; ði] [tuː] , [ju'naɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ,
The two , united as they should be and will be ,
这 二 , 团结的 作为 他们 应该 是 和 将要 是 ,

两人，理应团结一致，也必将如此。

[kəm'baɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒn] [huːz] ['bænəz] [mait] [biː; bi] [ɪm'bleɪznd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] “ [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
combine the elements and qualities of an army on whose banners might be emblazoned the one word “ Invincible .
结合 这 元素 和 品质 的 一个 军队 在 谁 横幅 可能 是 饰有 这 一 单词 “ 无敌 .

结合各要素和特质，打造一支旗帜上可能醒目地印着"无敌"二字的军队。

” [ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['bæt(ə)l][reɪdʒd] ,
” On and on through all the morning and late into the afternoon had the battle raged ,
” 在 和 在 通过 全部 这 早晨 和 晚的 进入 这 下午 有 这 战斗 愤怒 ,

"从上午一直到下午晚些时候，战斗一直持续不断。"

[naʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] , [naʊ] [rɪ'triːtɪŋ] , [səʊ] ['iːvnli] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [rest] ,
now advancing , now retreating , so evenly did the honors rest ,
现在 前进 , 现在 撤退 , 所以 均匀地 做过 这 荣誉 休息 ,

时而前进，时而后退，荣誉就这样平分秋色地交替着。

[ðæt] [naʊ] [bəuθ] ['ɑːmiz] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [ðeə(r)] [ɑːmz] .
that now both armies seemed willing to rest on their arms .
那 现在 两个都 军队 似乎 愿意的 到 休息 在 他们的 武器 .

现在双方军队似乎都愿意依靠武器休息。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɔːlməʊst] [siːst] [ɒn] ['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Gradually the firing began to die away , and soon almost ceased on our portion of
逐步地 这 射击 开始 到 死 离开 , 和 很快 几乎 停止 在 我们的 部分 的

枪声逐渐减弱，很快在我们这片区域几乎停止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

这条线。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [kə'menst] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [baɪ] [ðə; ði] [flæŋk] ,
Late in the afternoon we commenced a movement by the flank ,
晚的 在 这 下午 我们 开始 一个 移动 经过 这 侧翼 ,

傍晚时分，我们开始从侧翼发起进攻。

[bʌt; bət] [səʊ] [kən'fjuːzd] [hæd; həd] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['berɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,
but so confused had we become in our bearings that we did not realize that it was to be anything more than a mere change of position for a renewal of the conflict ,
但 所以 使困惑 有 我们 变得 在 我们的 轴承 那 我们 做过 不是 意识到 那 它 曾是 到 是 任何事物 更多的 比 一个 仅仅 改变 的 位置 为了 一个 续期 的 这 冲突 ,

但我们当时已经完全迷失了方向，以至于没有意识到这不仅仅是阵地的改变，而是冲突的再次爆发。

[wen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fiːld] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [fɪld] [wɪð] ['aʊə(r)] [truːps] ,
when after a short while we found ourselves out of the noise and din of the battle field on the road filled with our troops ,
什么时候 后 一个 短的 尽管 我们 成立 我们自己 出去 的 这 噪音 和 din 的 这 战斗 场地 在 这 路 已填 和 我们的 军队 ,

过了一会儿，我们发现自己已经离开了喧嚣嘈杂的战场，来到了挤满我们部队的道路上。

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [daʊn] [pɑːst] ['rɔsˌvɪl] [tə'wɔːd] [ˌtʃætə'nuːgə] .
and marching with them down past Rossville toward Chattanooga .
和 行军 和 他们 向下 过去的 罗斯维尔 朝向 查塔努加 .

然后和他们一起沿着罗斯维尔一路南下，向查塔努加进发。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌtʃikə'mɔːgə] [wɒz; wəz] , [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,
Then it was that we learned that Chickamauga was , not a defeat ,
然后 它 曾是 那 我们 学习 那 奇卡莫加 曾是 , 不是 一个 击败 ,

那时我们才知道，奇卡莫加战役并非一场失败。

[bʌt; bət] [wɒt] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmi] .
but what seemed at the time a great disaster to the Union Army .
但 什么 似乎 在 这 时间 一个 伟大的 灾难 到 这 联盟 军队 .

但当时这对联邦军队来说似乎是一场巨大的灾难。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,
And such it really was in point of munitions of war that were lost ,
和 这样的 它 真的 曾是 在 观点 的 弹药 的 战争 那 是 丢失的 ,

而就损失的军需品数量而言，情况确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['juːniən]['səʊldʒəz] [ðæt] [fel] ['wuːndɪd] [ɔː(r)] [ded] .
and the great numbers of Union soldiers that fell wounded or dead .
和 这 伟大的 数字 的 联盟 士兵 那 跌倒 受伤 或者 死的 .

以及大量受伤或阵亡的联邦士兵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [biːn] [fɔːt] [æt; ət]
But a defeat it was not ; and had the battle been fought at
但 一个 击败 它 曾是 不是 ; 和 有 这 战斗 到过 战斗 在
[ˌtʃætə'nuːgə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] ,
Chattanooga instead of Chickamauga ,
查塔努加 反而 的 奇卡莫加 ,

但这并非一场失败；如果这场战役发生在查塔努加而不是奇克莫加，结果又会如何呢?

[ˌtʃætə'nuːgə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Chattanooga would have been lost to us ,
查塔努加 会 有 到过 丢失的 到 我们 ,

我们本会失去查塔努加。

[ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and disaster overwhelming and crushing would have been the fate of the
和 灾难 压倒 和 压碎 会 有 到过 这 命运 的 这
['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmbələnd] .
Army of the Cumberland .
军队 的 这 坎伯兰 .

坎伯兰军团的命运将是惨绝人寰的毁灭性灾难。

[hæd; həd][wiː; wi]['hɔːltɪd][æt; ət] [ˌtʃætə'nuːgə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌtʃikə'mɔːgə] ,
Had we halted at Chattanooga instead of marching out to Chickamauga ,
有 我们 停止 在 查塔努加 反而 的 行军 出去 到 奇卡莫加 ,

如果我们当初没有进军奇卡莫加，而是在查塔努加停留，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [mə'kʊk] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ['vɪksbɜːg]
even though McCook had been with us , we might have had Vicksburg
甚至 尽管 麦库克 有 到过 和 我们 , 我们 可能 有 有 维克斯堡
[rɪ'vɜːst] .
reversed .
反转 .

即使麦库克和我们在一起，我们或许也能扭转维克斯堡的战局。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
I do not believe there was a man who remained in the front fighting on the
我 做 不是 相信 那里 曾是 一个 男人 WHO 剩余 在 这 正面 斗争 在 这
['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ,
Sunday of Chickamauga who thought of defeat ,
星期日 的 奇卡莫加 WHO 想法 的 击败 ,

我不相信在奇卡莫加战役星期日留在前线战斗的任何一个士兵会想到失败。

[səʊ]['lɪt(ə)l][duː; də] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn]
so little do they who are in the line know of the actual state of affairs in
所以 小的 做 他们 WHO 是 在 这 线 知道 的 这 实际的 状态 的 事务 在
['æktɪv] ['ɑːmi] [laɪf] .
active army life .
积极的 军队 生活 .

那些身处前线的人对现役军人的真实生活状况知之甚少。

[wiː; wi] ['bɪvuækt] [ə'raʊnd] ['rɔsˌvɪl] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
We bivouacked around Rossville on Sunday night ,
我们 露营 大约 罗斯维尔 在 星期日 夜晚 ,

周日晚上我们在罗斯维尔附近露营。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['gæðəd] [ɪn] [ə'baʊt]['aʊə(r)][kæmp] - ['faɪərz] [ðæt] [naɪt] ,
and as we gathered in groops about our camp - fires that night ,
和 作为 我们 聚集 在 群体 关于 我们的 营 - 火灾 那 夜晚 ,

那天晚上，我们三五成群地围坐在篝火旁，

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][mɔːn, məun][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]
we talked of the scenes of the day or mourned the loss of the
我们 谈话 的 这 场景 的 这 天 或者 哀悼 这 损失 的 这
['kɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] ,
comrades who had fallen ,
同志们 WHO 有 倒下 ,

我们谈论当天的情景，或者悼念牺牲的战友。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌprɔbə'biliti z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [fiːld] , ['kɒnfɪdənt]
and all discussed the probabilities of the morrow on another field , confident
和 全部 讨论 这 概率 的 这 明天 在 其他 场地 , 自信的
[ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .
of ultimate success .
的 最终的 成功 .

所有人都在讨论明天在另一个领域取得胜利的可能性，对最终的成功充满信心。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ['muːvɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌtʃætə'nuːgə] , ['aʊə(r)]
The morning found our portion of the army moving back toward Chattanooga , our
这 早晨 成立 我们的 部分 的 这 军队 移动 后退 朝向 查塔努加 , 我们的
[kæmpəniːz] [ænd; ənd]['redʒəmənt] [ɪn'tækt] ,
campanies and regiments intact ,
公司 和 军团 完好无损的 ,

清晨，我们这部分军队满编返回查塔努加。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] ['lɒsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fiːld] .
except for the actual losses of the battle field .
除了 为了 这 实际的 损失 的 这 战斗 场地 .

除了战场上的实际损失之外。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd]
Through the afternoon of that day we listened to the distant rumble and
通过 这 下午 的 那 天 我们 听着 到 这 遥远 隆隆 和
[rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th ['ɑːmi] [kɔː(r)] ,
roar of the guns of the 14th Army Corps ,
吼 的 这 枪支 的 这 14th 军队 兵团 ,

那天下午，我们一直听着远处第14军的隆隆炮声。

['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [streŋθ] ,
sounding like the last mutterings of a great storm that had spent its strength ,
听起来 喜欢 这 最后的 低语 的 一个 伟大的 风暴 那 有 花费 它是 力量 ,

听起来像是耗尽所有力量的巨大风暴最后的低语。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz][frɒm; frəm] [ʃɪr] [ɪɡ'zɔːstʃən] .
and was drawing to a close from shere exhaustion .
和 曾是 绘画 到 一个 关闭 从 谢尔 疲惫 .

他因精疲力竭而接近尾声。

[æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌtʃikə'mɔːɡə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,
As proof of the fact that Chickamauga was not a defeat ,
作为 证明 的 这 事实 那 奇卡莫加 曾是 不是 一个 击败 ,

为了证明奇卡莫加战役并非一场失败,

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒen] . [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
we have the fact that Gen . Geo .
我们 有 这 事实 那 Gen . 地理 .

我们有这样的事实：Gen. Geo。

[eɪtʃ] . ['tɒməs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡrændɪst] ['hɪərəʊz]
H . Thomas , one of the grandest heroes
H . 托马斯 , 一 的 这 最宏伟 英雄

H·托马斯，最伟大的英雄之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd]['nəʊblɪst][men] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] ,
and noblest men developed by the war ,
和 最高贵 男人 发达 经过 这 战争 ,

战争造就了最高尚的人们,

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [kɔː(r)] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [bræɡ] [æt; ət] [beɪ]
was able with a single corps to hold the entire army of Bragg at bay
曾是 有能力的 和 一个 单身的 兵团 到 抓住 这 全部的 军队 的 布拉格 在 湾
[ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌtʃætə'nuːɡə] .
until our lines were established in and about Chattanooga .
直到 我们的 线条 是 已确立的 在 和 关于 查塔努加 .

仅凭一个军团就足以阻挡布拉格的整个军队，直到我们在查塔努加及其周边地区建立起防线。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [bræɡz] ['ɑːmi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɡeɪnd] [æt; ət] [ˌtʃikə'mɔːɡə]
Nor was Bragg's army able to follow up the advantage gained at Chickamauga
也不 曾是 布拉格的 军队 有能力的 到 跟随 向上 这 优势 获得 在 奇卡莫加
.
.
.

布拉格的军队也未能延续在奇克莫加战役中取得的优势。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [tʃek] ['aʊə(r)] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːns] ,
He had been able only to check our further advance ,
他 有 到过 有能力的 仅有的 到 查看 我们的 更远 进步 ,

他只能阻止我们进一步推进。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌtʃætə'nuːɡə] .
but not to drive us back from Chattanooga .
但 不是 到 驾驶 我们 后退 从 查塔努加 .

但不会因此把我们从查塔努加赶回去。

[ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [æt; ət] [ˌtʃikə'mɔːgə] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['iːkwəl] [baɪ] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns]
The bravery of our men at Chickamauga was fully equaled by their patience
这 勇敢 的 我们的 男人 在 奇卡莫加 曾是 完全 等于 经过 他们的 耐心

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ˌtʃætə'nuːgə] — [ə; eɪ] [siːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ]
and endurance of the siege of Chattanooga — a siege for two long
和 耐力 的 这 围城 的 查塔努加 — 一个 围城 为了 二 长的

[mʌnθs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [laɪf] ['sʌmθɪŋ]
months that were full of all that goes to make the soldier's life something
几个月 那 是 满的 的 全部 那 去 到 制作 这 士兵的 生活 某物

[tuː; tə] [biː; bi] ['dredɪd] ,
to be dreaded ,
到 是 令人恐惧的 ,

我方士兵在奇卡莫加战役中的英勇表现，与他们在查塔努加围城战中展现出的耐心和忍耐力完全不相上下——这场长达两个月的围城战充满了所有令士兵生活感到恐惧的因素。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊli] [kɔːz] .
except for a noble and holy cause .
除了 为了 一个 高贵 和 圣 原因 .

除非是为了崇高神圣的事业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神